

Artículo de investigación

Cómo citar: Cebrelli, A. (2018). Diversidad sociolingüística en Argentina. Estado de la cuestión. *Mediaciones*, 14(20), 70-118. doi: <http://dx.doi.org/10.26620/uniminuto.mediaciones.14.20.2018.70-118>

Editorial: Corporación Universitaria Minuto de Dios - UNIMINUTO.

Recibido: 17 de agosto de 2017

Aceptado: 17 de diciembre de 2017

Publicado: 1 de febrero de 2018

Conflicto de intereses: los autores han declarado que no existen intereses en competencia.

Diversidad sociolingüística en Argentina. Estado de la cuestión

Sociolinguistic Diversity in Argentina. State of the Art

Diversidade Sociolinguística na Argentina. Estado da questão

Alejandra Cebrelli

Resumen

En este documento se presentan los estudios sociolingüísticos que se abordan en las principales universidades de Argentina, nucleadas desde la Universidad de Buenos Aires –UBA– y centros de investigación, con el objetivo de destacar las focalizaciones teóricas y metodológicas orientadas desde esta rama de estudios en la situación lingüística del país, en el cual el español comparte territorio con las lenguas de los pueblos originarios y con otras lenguas migrantes. El cuerpo del estudio aborda la sociolingüística desde tres enfoques: variacionismo, sociología del lenguaje y etnografía de la comunicación; así, dada la complejidad lingüística y social desbordada por la incidencia de las problemáticas socioculturales, con origen socio histórico y gestadas en territorios atravesados por las migraciones, se originan los fenómenos como el lenguas en contacto; de ahí que el análisis del corpus se gesta desde varios sub-ejes, considerados a partir de la variación sociolingüística: etnicidad, territorio, migración, salud (capacidades diferentes), religiosidad, generación y género. El problema de las teorías lingüísticas, la investigación y la academia tiene que ver con la vacancia en las líneas de indagación identificadas por los sub-ejes propuestos. El desarrollo se apoya en la metodología cualitativa complementada por los instrumentos de la etnografía del habla, con la referencia de las historias de vida, que conforman el amplio corpus revisado.

Palabras clave

Variación sociolingüística, territorio, etnicidad, migración, lenguas.

Alejandra Cebrelli

alecebrelli@gmail.com

Universidad Nacional de Salta, argentina

Este artículo se escribió en el marco del Proyecto Federal sobre la Investigación en Ciencias Sociales en Argentina, PISAC, de la Secretaría de Políticas Universitarias, SPU – MINCYT, durante los años 2013-2015, e implementado en todo el país. La autora fue co-coordinadora del Nodo Diversidad Sociocultural, dirigido por Alejandro Grimson y Gabriela Karasik. Fue parte del insumo para el libro de Grimson y Karasik *Diversidad sociocultural en la Argentina Contemporánea* Buenos Aires, CLACSO, 2017, disponible en http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20170922021635/Diversidad_Sociocultural.pdf.

Copyright:





Abstract

This document presents the sociolinguistic studies developed in the most important universities in Argentina, centralized from the Universidad de Buenos Aires (UBA) and research centers. The purpose of the study is to underline the theoretical and methodological focalizations oriented from this branch of studies in the language situation of the country, where Spanish is spoken along with the languages of native peoples and with other migrant languages. In the study, sociolinguistics is addressed from three approaches: variationism, sociology of language and ethnography of communication. Thus, because of the linguistic and social complexity triggered by the incidence of sociocultural issues –with a sociohistorical origin and arisen in territories impacted by migration– appear phenomena such as contact languages. This is the reason why the analysis is carried out from different sub-topics, based on sociolinguistic variation: ethnicity, territory, migration, health (different capacities), religiosity, generation and gender. The problem of linguistic theories, research and academy is related to the emptiness in the inquiry lines identified in the proposed sub-topics. We follow a qualitative methodology, complemented by the instruments of the ethnography of speech, based on the stories of life that make up the revised corpus.

Key Words

Sociolinguistic variation, territory, ethnicity, migration, languages.

Resumo

Neste documento apresentam-se os estudos sociolingüísticos que se abordam nas principais universidades da Argentina, nucleadas desde a Universidade de Buenos Aires –UBA– e centros de investigação, com o objetivo de destacar as focalizações teóricas e metodológicas orientadas desde este ramo de estudos na situação linguística do país, no qual o espanhol compartilha território com as línguas dos povos originários e com outras línguas migrantes. O corpo do estudo aborda a sociolingüística desde três enfoques: variacionismo, sociologia da linguagem e etnografia da comunicação. Assim, dada a complexidade linguística e social esmagada pela incidência das problemáticas socioculturais, com origem sócio histórico e gestadas em territórios atravessados pelas migrações, se originam os fenômenos como o línguas em contato; daí que a análise do corpus se gesta desde vários sub-eixos, considerados a partir da variação sociolingüística: etnia, território, migração, saúde (capacidades diferentes), religiosidad, geração e gênero. O problema das teorias linguísticas, a investigação e a academia tem que ver com a desocupação nas linhas de pesquisa identificadas pelos sub-eixos propostos. O desenvolvimento apoia-se na metodologia qualitativa complementada pelos



instrumentos da etnografia do fala, com a referênciã das histórias de vida, que conformam o amplo corpus revisado.

Palavras-chave

Variação sociolingüística, território, etnia, migração, línguas.

Introducción

La sociolingüística se ocupa de la lengua como sistema de signos en un contexto social. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística. De ahí la importancia de considerar esta variable como un eje de la diversidad sociocultural, tal como la considera el Núcleo DSD del Proyecto Federal sobre Investigación en Ciencias Sociales en Argentina, en adelante PISAC: generación, género, etnicidad, territorio, salud (capacidades diferentes), migración y religión.

Las relaciones entre la sociolingüística y el aprendizaje de lenguas han sido numerosas y fecundas. Por un lado, la sociolingüística se ha interesado por los procesos de adquisición de lenguas (primeras y segundas) ya que el contexto social es uno de los factores más influyentes en este proceso. Por otro lado, la didáctica de lenguas ha recogido los planteamientos básicos de la sociolingüística: la variación lingüística debe estar reflejada en la enseñanza de una lengua y es por tanto necesario prestar atención a la lengua en su contexto social. En nuestro país y en relación a la perspectiva marcada en el documento de DSD, de PISAC, la educación aparece como una variable más que atraviesa todos los ejes ya mencionados, pero, sobre todo, suele darse en el campo de las reflexiones sobre educación intercultural bilingüe.

Las variadas definiciones a veces explícitas, y otras que se pueden deducir de los tipos de estudios y de las metodologías utilizadas, apelan principalmente a la consideración de la noción de habla como fundante para estos estudios. Esto hace que la mayor parte de las publicaciones relevadas tengan que ver con aspectos vinculados al uso del sistema de la lengua, en enclaves comunicativos y en situaciones de habla concretas, existiendo menos estudios del uso de la escritura los cuales quedan, sobre todo, en el ámbito de los estudios del discurso y constituyen un área de relativa vacancia.

A grandes rasgos, existen dos vertientes dentro de la sociolingüística: una empírica, que se encarga sobre todo de la recogida de datos y que posiblemente



sea la responsable del desarrollo actual de la disciplina; y una teórica, cuyo objetivo es la reflexión sobre esos datos. La investigación en sociolingüística se desarrolla principalmente en tres campos: el del variacionismo -esta rama estudia la variación lingüística asociada a factores sociales que se da en un hablante o en una comunidad de hablantes-; el de la sociología del lenguaje -centrada en el estudio del lenguaje y de las políticas lingüísticas en el marco de los estados en los procesos de descolonización- y el de la etnografía de la comunicación -uso del lenguaje por parte de los miembros de un determinado grupo: la situaciones en que se produce ese uso, las estructuras de diverso orden que lo sostienen, las funciones a que sirve y reglas que siguen los interlocutores, así como las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos (Fishman, 1991, 2001; Gumperz & Hymes, 1978).

Junto con estas primeras consideraciones es necesario plantear que mayoritariamente los enfoques de los trabajos, sobre todo empíricos, son de cuño funcionalista ya que tratan de dar cuenta de los modos de funcionamiento y de las modificaciones o no de dichas funciones por parte de los hablantes de un sistema lingüístico determinado. Algunos de los estudios, en esta línea, mantienen la noción de 'desvío' de la norma como forma de consideración de los usos concretos mientras que otros apuntan a nociones, como las de alternancia de los usos, para explicar el funcionamiento.

Muchos de los autores considerados operan en enclaves multidisciplinarios y reclaman metodologías compartidas en el trabajo del sociolingüista. Se plantea la necesidad de la consideración de aspectos provenientes de la antropología y no sólo de la sociología, de los estudios la comunicación, de los estudios culturales, de la demografía, entre otras. A la vez, hay una necesidad -cada vez mayor como los señalan los estudios analizados- para considerar otras ramas dentro de los estudios del lenguaje, tales como las vinculaciones con la semántica, los estudios del discurso, la semiótica, los estudios comunicacionales, por mencionar sólo algunos. Incluso en algunos de los estudios en los que se hace un balance de los estudios sociolingüísticos en Argentina (Martínez & Speranza, 2012), se hace una insistente mención a la necesidad de trabajar con la teoría de las representaciones; por ejemplo, para dar cuenta tanto del trabajo del sociolingüista como de los usuarios de un sistema determinado.

También, hay coincidencias en los aspectos metodológicos de los diferentes estudios relevados las cuales se centran en el relevamiento, selección, jerarquización y organización de corpus analíticos. Por una parte, se privilegian las metodologías de tipo cualitativo y otras provenientes de la etnografía del habla (aborda de forma interdisciplinaria el estudio del lenguaje en su contexto sociocultural). Las estrategias más utilizadas son la entrevista a partir de preguntas abiertas, y la grabación de las respuestas, la elicitación de voces, la resolución de agrupamientos de palabras para luego aplicar una metodología



cuantitativa de tabulación de algunos resultados y el análisis cualitativo para valorar los usos y las respuestas. Los métodos cualitativos devienen de los abordajes teóricos elegidos por los y las investigadoras para realizar el análisis, perspectivas directamente relacionadas con el tipo de objeto a analizar.

Criterio de organización y selección del corpus del presente informe

Se partió de las grillas y de las fichas elaboradas, en primer término, por el equipo del núcleo Diversidad Sociocultural, como también por las distintas grillas elaboradas por el resto de los investigadores pertenecientes a los demás núcleos de PISAC; aunque, el eje diversidad sociolingüística no había sido considerado de manera exhaustiva. Por lo mismo, se acudió a informantes especializados en el campo de la lingüística y de las ciencias del lenguaje: Laura Pardo, Universidad de Buenos Aires (UBA); Roberto Marafioti (UBA/UN); Sara Pérez, Universidad Nacional de Quilmes (UNQ); Pedro A. Gómez, Universidad de Tucumán (UNT) y Universidad Católica de Santiago del Estero (UCSE); Ana María Camblong, Universidad Nacional de Misiones (UNAM); Santiago Ruiz y Claudia Ardin, Universidad Nacional de Córdoba (UNC), entre otros.

Se revisaron las Actas de los Congresos de la Asociación Argentina de Lingüística, SAL, y se cruzó con la información relevada durante la primera etapa del PISAC referida a revistas académicas, proyectos de investigación y tesis doctorales (esto último, fue un relevamiento realizado por el equipo del Núcleo de DSC). El cruce de todos esos datos dio como resultado un listado del material producido por los equipos de investigación más destacados e investigadores de renombre. Asimismo, se buscaron publicaciones en la red utilizando las palabras clave con la finalidad de encontrar producciones poco conocidas en el ámbito académico.

Finalmente, la producción científica relevada se organizó según las palabras claves propuestas por el Núcleo de DSD y se agrupó según los siguientes subejes: a) diversidad sociolingüística y etnicidad; b) diversidad sociolingüística y migración; c) diversidad sociolingüística y territorio; d) diversidad sociolingüística y generación; e) diversidad sociolingüística y género; f) diversidad sociolingüística y salud (capacidades diferentes); g) diversidad sociolingüística y religiosidad.

Como lo que se está indagando es el estado del arte de los estudios de sociolingüística sobre diversidad sociocultural y el lenguaje natural atraviesa las prácticas sociales en su conjunto, en muchos casos los ejes se intersecan entre sí. La mayor dificultad se encontró en el eje sociolingüística y etnicidad, tanto por la profusión de investigaciones realizadas, sobre todo en los últimos años como por las razones que se explican a continuación.



Los indígenas argentinos que utilizan sus lenguas vernáculas son, en su gran mayoría, bilingües, algunos plurilingües, y presentan diferentes niveles de competencia en la lengua indígena según variables como la edad, la localización geográfica (en clave rural o urbano), el nivel de escolaridad y la edad (Censabella & Messineo, 2013). Esto hace que esta variable se interseque con otras consideradas también como ejes del Núcleo Diversidad Sociocultural en el PISAC y sea difícil su separación. En estos casos, se ha optado por considerar estos trabajos sólo si se focalizan en las problemáticas sociolingüísticas y mencionando, a modo de ejemplo y de referencia, algunos estudios que, si bien tematizan algún problema relacionado con el bilingüismo, hacen hincapié en cuestiones de interculturalidad, en políticas educativas o en problemáticas pedagógicas utilizando abordajes alejados de la sociolingüística, de los estudios del discurso o desde las ciencias del lenguaje en general.

Con respecto al sub-eje sociolingüística y territorio es indispensable aclarar también los criterios que se tomaron para la elaboración de este documento:

- a. Existen numerosas publicaciones sobre las variedades regionales del español en cada región argentina ya que constituye uno de los tópicos clásicos de los estudios de la sociolingüística en el país; sin embargo, este tipo de trabajos no tiene demasiada relación con la diversidad sociocultural tal como se la considera en PISAC por lo que se citan a modo de referencia y muy en general.
- b. Si bien resulta evidente la estrecha relación entre la variable territorial y la migración, acá se lo considera un sub-eje independiente pues se está siguiendo el criterio de las palabras clave elaboradas por el Núcleo DSC.
- c. Los estudios sobre etnicidad y políticas lingüísticas que son objeto de estudio de la glotopolítica (Arnoux, 2008; 2010) se tratan en el sub-eje sociolingüística y territorio, ya que éste último es una variable insoslayable si bien frecuentemente considerado como una frontera política y cultural.

Se incluyeron algunos trabajos sobre el lenguaje de los hipoacúsicos para desarrollar el sub-eje sociolingüística y salud (capacidades diferentes) ya que, sin duda, acá existe un área de vacancia de importancia considerable. Lo mismo puede sostenerse en relación a los estudios sobre sociolingüística y religiosidad pues se encontraron algunos trabajos sobre las lenguas utilizadas por los judíos tales como *yiddish*, el hebreo y sus variantes.

Por último, cabe aclarar que las variables de género y generación se consideran en los estudios clásicos de la sociolingüística, si bien desde parámetros



diferentes a los que se tomaron en el núcleo de DSC. Por lo mismo, se hizo hincapié en aquellos que más aportan a la reflexión de la diversidad socio-cultural desde esa perspectiva.

Hallazgos y discusión: mapa de producciones sobre DSC

A continuación, se elabora un mapa de regiones y universidades con sus institutos especializados en caso de que los hubiera organizado según el criterio del PISAC. Se ha incorporado un listado con el nombre los investigadores más destacados en los estudios de sociolingüística y DSC. El caso de la Universidad Nacional de Cuyo (Castel & Cubo de Severino) se mencionan porque allí se publican libros importantes sobre esta problemática en co-edición con la Sociedad Argentina de Lingüística –SAL–. Cabe aclarar que se trata de un listado elaborado a modo de muestreo que no pretende ser exhaustivo.

Tabla 1. Ubicación en las regiones de las universidades con institutos especializados y de los investigadores

REGIÓN	UNIVERSIDADES, CENTROS E INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN	INVESTIGADORES DESTACADOS (SOCIOLINGÜÍSTICA Y DSC)
Pampeana	U. N. La Pampa Instituto de Análisis Semiótico del Discurso Instituto de Lingüística de la Facultad de Ciencias Humanas	Marisa Malvestitti Ana Fernandez Garay Daniela Aguirre María Alejandra Regúnaga
	U. Nac. de La Plata Instituto de Sociolingüística	María Ignacia Masson Marina Simón Claudia Gutierrez Graciela Juliarena
	U. Nac. de Mar del Plata Centro de Investigación en Procesos Básicos, Metodología y Educación	Eliza Pazgón Matías Yerro Victoria Favarotto Victoria Vivas Leticia Vivas
Noroeste	U. Nac. de Sgo. del Estero Instituto de Estudios para el Desarrollo Social (INDES)	José Javier Maristany Héctor Andreani
	U. Nac. de Salta Instituto de Folclore y Literatura Regional Dr. Augusto R. Cortázar	Ana María Fernández María Macarena Ossola Olga Armata
	Univ. Católica de Salta	Alicia Lávaque
	U. Nac. de Tucumán Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas (INSIL)	Elena Rojas Meyer Elisa Cohen María Gabriela Palazzo
	U. Nac. de Jujuy	Flora Guzmán María Luisa Rubinelli Ana María Postigo de Vedia



REGIÓN	UNIVERSIDADES, CENTROS E INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN	INVESTIGADORES DESTACADOS (SOCIOLINGÜÍSTICA Y DSC)
Patagonia	U. Nac. del Comahue	María Fernandez Moujan
	U. Nac. de la Patagonia San Juan Bosco Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias.	Ana Ester Virkel Beatriz Neumann
	U. Nac. Río Negro Instituto de Investigaciones sobre Diversidad Cultural y Procesos de Cambio – IIDyPCa	Patricia Dreidemie Marisa Malvestitti
	U. Nac. del Sur Instituto de Lingüística	Elisabeth Rigatuso
Cuyo	U. Nac. de Cuyo Instituto de Filología	Liliana Cubo de Severino Víctor Castel
	U. Nac. de San Juan	Hebe González
NEA-Litoral	U. Nac. del Nordeste Núcleo de Estudios de lenguas Minoritarias Americanas del Instituto de Investigaciones Geohistóricas (NELMA /IIGHI)	Leonardo Cerno Cristina Rosende
	U. Nac. de Misiones	Ana María Camblong Liliana Daviña
	U. Nac. de Formosa Instituto de Investigaciones Lingüísticas	Alejandra Vidal Verónica Nercesian
	U. Nac. de Entre Ríos	Silvana Veinberg Marisa Macchi
	U. Nac. del Litoral	Estela Mattioli Fernanda Marino Elsa Guío Fabián Mónaco Héctor Manni
Centro	U. Nac. de Río Cuarto	Diana Sigal
	U. Nac. de Córdoba Instituto del Lenguaje y la Audición Instituto Bilingüe para Sordos	Daiana Cesaretti Alejandra Reguero
	U. Nac. de Rosario IRICE/CONICET	Margot Bigot Nélida Donne de Mirande
Capital	U. Nac. de Buenos Aires Instituto de Lingüística (FFyL) Instituto de Investigaciones Gino Germani (FCS)	Virginia Unamuno Silvia Hirsch María Laura Pardo Ana Carolina Hetch Florencia Alam Elvira Narvaja de Arnoux Elisabeth Rigatusso Ana Fernández Garay Marisa Malvestitti Marisa Censabella María Cristina Messineo Roberto Bein Lucía Golluscio Gabriela Novaro Adriana Serrudo Patricia Allam



REGIÓN	UNIVERSIDADES, CENTROS E INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN	INVESTIGADORES DESTACADOS (SOCIOLINGÜÍSTICA Y DSC)
Capital	U. del Salvador	Dora Beatriz Neumann
Metropolitana	U. Nac. de San Martín	Nerina Visakovsky

Fuente: elaboración propia.

La tabla permite comprobar el mapa del hacer académico, y de la investigación, donde se desarrolla el estudio de los fenómenos de las lenguas que ocupan el territorio argentino los cuales permiten el diseño del análisis, a continuación, de los sub-ejes del corpus.

Análisis de las producciones relativas a los sub-ejes del corpus

Sociolingüística y etnicidad

La documentación de textos en lenguas con y sin escritura constituye, tanto para la lingüística como para la antropología, una práctica antigua. Desde sus inicios hasta la actualidad, la recolección y el análisis de textos en lenguas indígenas ha despertado el interés de lingüistas y antropólogos, contribuyendo tanto a la descripción lingüística como al estudio de la cultura y la sociedad. La investigación de los géneros discursivos en sociedades de tradición oral ha sido también foco de atención de la Etnografía del Habla y de la Etnopoética (Bauman, 1975; Hymes, 1981; Sherzer, 1982, 1987 y 1992; Sherzer & Urban, 1986; Briggs, 1988, entre otros).

Recientemente, los lingüistas dedicados a la documentación de lenguas en peligro trabajan en una atmósfera de urgencia y contención, participando en los esfuerzos comunitarios de preservación, enseñanza y planeamiento lingüístico (Fernández Garay & Malvestitti, 2014). En este marco, la tarea de documentación de géneros del habla se torna primordial, ya que una documentación lingüística no puede prescindir de la documentación del rango total de prácticas comunicativas de una comunidad de habla (Himmelmann, 1998; Woodbury, 2003).



Con este interés renovado por las lenguas y las culturas de pueblos originarios, la sociolingüística argentina ha cobrado un importante ímpetu en las últimas dos décadas. De hecho, se encuentra un corpus rico y variado de trabajos elaborados en enclaves interdisciplinarios variados, sobre aspectos puntuales de las lenguas indígenas argentinas que responden a preocupaciones de orden teórico y metodológico propias de la sociolingüística, pero también, extensibles a las ciencias del lenguaje y a los estudios sobre diversidad étnica. En nuestro país, hay importantes equipos de investigación que provienen tanto de la UBA y la UNLP como de las universidades donde existen comunidades originarias, en particular de la UNLPA, UNNE, Patagonia y UNSE, pero también de la UNT, UNR, UNL, UNRN por citar las que congregan a una mayor cantidad de investigadores. Hay algunos institutos que son importantes por su producción académica y por la formación de investigadores en temas de sociolingüística y etnicidad. Asimismo, es destacable el esfuerzo que ha realizado la Sociedad Argentina de Lingüística, SAL, al publicar en coedición con la Universidad Nacional de Cuyo una serie de tomos que dedican varios capítulos al estudio de las lenguas originarias argentinas y, en estos últimos años –particularmente en 2014– el Congreso Nacional realizado en Catamarca y titulado «Palabra, pensamiento y mundo: De la lengua a la transculturalidad» ha destinado varios coloquios a la reflexión sobre la diversidad étnica y sociolingüística.

La cantidad y calidad de trabajos sobre el tema en este congreso da cuenta de que, en la última década y de manera creciente, una cantidad importante de equipos de investigación en sociolingüística se han dedicado a la documentación, descripción y análisis de distintas lenguas indígenas habladas en nuestro país, revelando fenómenos que hasta hace unas décadas atrás permanecían desconocidos por la moderna teoría lingüística y enriqueciendo así el campo de esta disciplina al describir rasgos inusuales en los distintos niveles de dichas lenguas: fonéticofonológico, morfológico, sintáctico y pragmático-discursivo (Fernández Garay & Malvestitti, 2010; Casabella & Messineo, 2013; Carol, 2013; González, 2013; Carrió, 2013).

La mayor parte de estos estudios abordan su objeto desde la lingüística histórica, descriptiva, y desde el funcionalismo tipológico que se integra a los aspectos lingüísticos ya mencionados como así también de la sociolingüística y del neurocognitivism. Desde acá, entonces, se abordan también distintas cuestiones referidas a aspectos sincrónicos y diacrónicos de la codificación morfosintáctica de dominios funcionales, las alternancias de la transitividad, las propiedades de código manifiesto y de comportamiento, el estudio de las cláusulas complejas (coordinadas, subordinadas y construcciones seriales), el seguimiento de la referencia, así como cuestiones de interfaz sintáctico-semántica; en especial, la articulación entre el aspecto gramatical y las propiedades aspectuales inherentes de raíces y bases verbales de lenguas originarias



(Garay & Malvestitti, 2010; Vidal, 2006). En general, se opera con una metodología propia de la etnografía de la comunicación (Hymes, 1981).

En nuestro país se encuentran estudios sobre el toba, el mapuche (mapuzungun), el ranquel; el pilagá, el mocoví, el mbyá guaraní, el wichi, el guaycurú, el maká; el chorote (mataguayo); el quichua, el aymara; el allentiac y millcayac de la familia huarpe (Apud Higonet*, 2010; Avellana*, 2011; Alderetes & Abarracín*, 2014; Juanatey*, 2014; Carpio*, 2014; Dolzani*, 2014; Carol*, 2010, 2014; Fernández Garay*, 2014; Guillán*, 2013, 2014; Gimeno*, 2014; Vidal*, 2014; Gualdieri*, 2012; Gutiérrez*, 2012)¹.

También, hay importantes estudios de lingüística comparada entre el español y las lenguas indígenas: guaraní (Guillán, 2013), quechua (Carranza, 2013), wichi (Vidal & Nercesian, 2009) y entre lenguas afines en contacto como el mapuche y el ranquel (Aguirre, 2014) o el wichí y el pilagá (Vidal, 2006) o el toba, chorote y maká (Carol & Messineo, 2012). En este caso, se interpretan los cambios dentro de los marcos de procesos socioculturales más amplios los afectan el uso del habla y, en el caso de comunidades vernáculas social y políticamente frágiles, se contextualiza el estudio en el fondo etnográfico y sociolingüístico los grupos étnicos implicados.

En el marco de los estudios lingüísticos vinculados a las investigaciones sobre lenguas en contacto, al distribucionalismo funcional y los estudios de bilingüismo de Fischman (1982, 1991, 2001), es necesario mencionar estudios que registran las lenguas en peligro de extinción en algunas comunidades originarias (Canuti, Giannelli, Vallega, 2004²). Un caso paradigmático es la línea de investigación sostenida sobre lenguas y culturas en riesgo llevada a cabo investigadores de la UBA liderados por Lucía Goluscio y Silvia Hirsch (Goluscio, 2004, 2008, 2012; Goluscio, Lucía *et al.*, 2001; Goluscio, Domínguez & Gutiérrez, 2004; Goluscio & Hirsch, 2006; Goluscio y Dreidemie, 2007³). Estos trabajos, elaborados desde los estudios sobre plurilingüismo de etnias diferentes, documentan en el vilela, focalizando los procesos de memoria y olvido vinculados estrechamente con los usos del lenguaje para determinar las formas verbales perdidas u olvidadas y de las que sólo quedan algunos vestigios

1 Las referencias bibliográficas señaladas con asteriscos y correspondientes a los años 2010 y 2014 hay que buscarlos en las *Actas* de los respectivos Congresos Nacionales de la SAL que figuran en el apartado Bibliografía.

2 El trabajo se plantea a partir de datos que proceden de una investigación de campo en algunas comunidades y escuelas mapuches desarrollada en septiembre de 2001, como parte de un proyecto de investigación del Centro Interdepartamentale di Studi sull'America Indigena de la Universidad de Siena —a la cual pertenecen los dos autores italianos, Canuti y Giannelli— sobre el bilingüismo mapuche-castellano, que tuvo en el país la colaboración del Programa de Investigación Geográfico Político Patagónico de la Universidad Católica Argentina con sede en Buenos Aires, dirigido por el otro autor, Alex M. Vallega.

3 Esta última es una investigadora de la Universidad Nacional de Río Negro y se especializa en el estudio de la lengua quechua.



en las interacciones comunicativas cotidianas. La metodología que se utiliza mayoritariamente proviene de la etnografía del habla, de la cual Lucía Golluscio es un referente importante (2010).

Es importante mencionar las investigaciones de Silvia Hirsch, UBA; Hebe González (UNSJ) y Florencia Ciccone en relación al resurgimiento de la lengua tapieté y su vínculo con la identidad en una comunidad de Tartagal (Salta). Las autoras analizan dos dinámicas en tensión: por un lado, el proceso de pérdida de la lengua por el que atraviesa la comunidad desde hace varias décadas y el reciente proceso de valorización positiva del tapieté; y, por otro lado, las representaciones sociolingüísticas y las ideologías lingüísticas en torno al vínculo entre lengua e identidad. Además, se exploran algunas de las estrategias discursivas y simbólicas desarrolladas por este grupo frente a los procesos de pérdida de la lengua vernácula en el marco de sus procesos históricos y migratorios sin descuidar la consideración de lo sociopolítico. Se parte de la hipótesis de que la sobrevivencia de una lengua depende en gran medida del deseo, por parte de sus hablantes, de mantener y transmitirla a las próximas generaciones (Fishman, 1991). A la vez, se interesa por las problemáticas de estos procesos de revalorización lingüística e identitaria en el marco de la EIB (Hirsch, González & Ciccone, 2006; Ciccone & Hirsch, 2010).

Dentro de la misma línea de reflexión también es destacable el esfuerzo de algunos lingüistas en reconstruir lenguas desaparecidas como el caso de la lengua patagónica gñin a iajich (Orden, 2014*). Si bien la mayoría de estas investigaciones relacionadas con el bilingüismo y las lenguas en contacto tienen como finalidad secundaria el aporte al problema de la educación intercultural bilingüe (EIB), este tópico constituye un eje importante en los estudios sobre lenguajes y etnicidad, centrados en la reflexión de la problemática de la diversidad lingüística en el marco de la escuela.

Diversidad sociolingüística, etnicidad y Educación Intercultural Bilingüe (EIB)

Esta línea de indagación es interdisciplinaria ya que recibe aportes importantes de la antropología, de la ciencia de la educación, de las ciencias políticas y/o de los estudios culturales. El estatuto de estudios interdisciplinario es característico al punto de que, en muchos casos, el bilingüismo aparece sólo topicalizado y sin que se problematice el problema desde una perspectiva sociolingüística. En estos casos, predominan enfoques sociológicos, antropológicos y/o didácticos pues muchas de estas investigaciones son el resultado de la implementación de proyectos concretos de EIB o bien ponen el acento en problemáticas tales como la situación de triple interpelación (etnicidad, lengua y estrato social) que obliga a los adultos a incorporarse a la escuela sólo como intérpretes o meros auxiliares (Bordegaray & Novaro, 2004; Serrudo, 2010*), entre muchas otras posibilidades.



Más cerca de las ciencias del lenguaje, en particular de los estudios del discurso, existen también trabajos que hacen hincapié en las representaciones construidas en torno a la educación y las comunidades auto-reconocidas como indígenas, destacando que estas imágenes de mundo tienden a invisibilizar/naturalizar ciertos procesos de desigualdad social y educativa (Morando, 2014*; Medina, 2014*; Ossola, 2014*). En general, la mayor parte de las investigaciones hace más hincapié en la diversidad sociolingüística. Por ello, focalizan la reflexión sobre los derechos educativos y lingüísticos en contextos multilingües y pluriculturales, sobre los vínculos entre políticas públicas de educación y la planificación lingüística, sobre las acciones públicas en general y de la escuela en particular (Aliata, 2014*; Mantinelli & Hetch, 2014*), sobre la revitalización de las lenguas indígenas en peligro de extinción (Aguirre, 2010), sobre el rol de la lingüística de cada lengua en los diseños de la EIB (Hetch, 2014); sobre las metodologías de la enseñanza de lenguas en el marco escolar (Muguiro, 2014*) y sobre las problemáticas de los estudiantes de pueblos originarios en contexto de migración en las grandes ciudades (Tarucelli, 2014*).

Existen algunos valiosos trabajos realizados entre académicos y referentes de los pueblos originarios. Un caso destacable es el estudio sobre interculturalidad en las escuelas de la Patagonia (Quilaqueo Rapimán, Fernández & Quentriqueo Millán, 2010)⁴. El objetivo de esta propuesta es colaborar en la construcción de una nueva base para la redefinición de la escuela en el contexto de comunidades mapuches, considerando la realidad regional e intercultural de las provincias del sur de Argentina y Chile. Asimismo, tienen como finalidad el desarrollo de proyectos de investigación y la implementación de intervenciones educativas interculturales para el aprendizaje del *mapunzugun* y de los contenidos socioculturales de las territorialidades y comunidades y analizan las prácticas pedagógicas implicadas (Quintriqueo & Morales, 2010).

En esta línea de producción se encuentran trabajos académicos centrados en políticas educativas de la interculturalidad, elaborados desde una perspectiva histórica (Malvestiti, 2010; Fernández Garay, 2010). Otros, mucho más cerca de la sociolingüística, se focalizan cuestiones tales como grado de vitalidad desplazamiento, revitalización lingüística e intento de uso de la vernácula por generaciones más jóvenes y el rol de la EIB en la revitalización del Idioma (Díaz-Fernández Araoz, 2010). En el otro extremo del país se encuentra un trabajo poco conocido, realizado por Estela Mamaní y que se titula *Contrapunto*

4 Este libro es resultado de la cooperación internacional en el marco del proyecto Fondecyt Regular (N° 1085293) «Racionalidad del método educativo mapuche desde la memoria social de *kimches*: fundamentos para una educación intercultural», llevado a cabo entre investigadores de la Universidad Católica de Temuco y la Universidad Nacional del Comahue. En él han colaborado investigadores de la Universidad Nacional de La Pampa, de la Universidad Nacional de Río Negro y de la Universidad Nacional del Nordeste.



de voces en la realidad sociolingüística de Tilcara-Jujuy (2011). Resulta interesante en tanto se posiciona explícitamente como investigadora indígena y no hay referencias de que pertenezca al ámbito académico, aunque el libro parece ser el resultado de una tesis de maestría en EIB, si bien no se aclara en qué institución se ha realizado. En él se analizan las políticas lingüísticas argentinas y jujeñas, se describen las particularidades dialectales del español en contacto con el quechua, haciendo hincapié en las variables geográficas y generacionales, con la finalidad de realizar un aporte a lo que denomina como educación intercultural bidialectal. Para ello se parte de la noción de comunidad de habla (Fontanella de Winberg, 2004) para determinar que, en Tilcara, el quechua sobrevive léxicamente, aunque carece de prestigio, lo que impacta en los procesos de adscripción identitaria de los hablantes de esta variedad del español. Postula, por lo tanto, la necesidad de enseñar el quechua en las escuelas de la Quebrada de Humahuaca. Se utiliza una metodología cualitativa, deudora de la etnografía del habla.

Ya alejándose de las problemáticas del bilingüismo en contextos escolares, es importante mencionar una perspectiva menos transitada de los estudios sociolingüísticos sobre lenguas originarias que es deudora tanto de los estudios sobre lenguas en contacto como de las investigaciones sobre interculturalidad de cuño antropológico y operan en la intersección entre lenguaje, cultura y sociedad. Estos trabajos, elaborados por investigadoras de la UBA y/o formadas en esa casa de estudios-ponen el foco en la diversidad de estilos y géneros del habla de las distintas sociedades indígenas. De este modo, documenta proverbios, bromas, rogativas, consejos, juegos de palabras, duelos verbales, cantos, discurso político, discurso cotidiano, entre otros (Messineo, Dreidemie, Cúneo, 2014*). Desde este abordaje, el arte verbal no es visto solo como texto, sino como un evento (Clements, 1996) en el que se incluyen y articulan tanto los aspectos lingüísticos como los rasgos del contexto: situación, participantes, propósitos comunicativos, tono o clave, entre otros. En su estudio se incluyen la prosodia, los turnos de habla, los tonos de voz, el silencio, etc. que forman parte del discurso concebido como un vehículo de comunicación social y cultural.

Diversidad sociolingüística y territorio

Como ya se adelantó, los estudios sociolingüísticos tienen una tradición que se inicia con las propuestas de William Labov (1972), Joshua Fishman (1992, 1995, 2000, 2001), Dell Hymes (1966, 1972), Germán De Granda (2001), entre otros, quienes estudian los fenómenos de diglosia, bilingüismo, lenguas en contacto, multilingüismo junto con las variedades fonéticas y fonológicas, variedades léxicas, morfológicas y sintácticas a lo que algunos agregan las variedades discursivas. Estos trabajos, considerados clásicos, estudian los usos del lenguaje en territorios específicos (la variedad del español en el noroeste, por citar un



ejemplo) o las jergas de grupos determinados (uno de los más clásicos es el que tiene que ver con el lunfardo). Dan cuenta de la diversidad en forma general pues relacionan las variedades de uso en relación a un patrón clásico de la lengua, analizando particularidades dentro de un sistema sin establecer vinculaciones con otros.

Este tipo de estudios se encuentran en las diferentes regiones del país por cuanto desde hace muchos años se han realizado relevamientos sobre las formas de las hablas locales. Uno de los ejemplos encontrados de este tipo de estudio es un trabajo sobre las variaciones fonéticas en la Argentina, realizado en la Universidad del Centro de Estudios de Macroeconómicos -UCEMA (2013). El objetivo es el de cuantificar la importancia de tres variables fonéticas que funcionan como marcadores sociolingüísticos y resultan útiles para caracterizar distintas variedades del español hablado en la República Argentina. Junto a la mirada sociolingüística se apela a herramientas del campo de la estadística económica para relacionar el ingreso por habitante de las distintas jurisdicciones en las cuales está dividida la Argentina con ciertas características fonéticas propias de cada registro regional.

En esta línea, se encuentran los trabajos de Ana María Fernández Lávaque de la Universidad Nacional de Salta sobre la variación histórica del español y sobre la interacción del quechua con el español en el noroeste (2005). En diferentes trabajos hace un relevamiento de los usos que realizan los hablantes en Salta y en el noroeste, identificando las variaciones fonéticas y/o fonológicas para luego poder establecer orígenes o filiaciones concretas. Realiza una descripción del cambio lingüístico, mediante la comparación entre dos o más estadios de la lengua, junto con la interpretación sociohistórica, económica y cultural de los datos relevados. Es uno de los pocos estudios que analiza documentos escritos, los cuales son clasificados a partir de un conjunto de variables sociohistóricas y situacionales (edad, sexo, procedencia, rol en la comunidad, relación con el destinatario).

Otro estudio referenciado por múltiples publicaciones es la tesis doctoral de Ana Ester Virkel publicada en Salamanca, en el año 2000, y en la que da cuenta del estudio del español en Chubut, en particular de los usos y variaciones fonéticas y fonológicas de los hablantes chubutenses. En este trabajo se hace un análisis histórico del desarrollo de la disciplina, por un lado, a la vez se historiza la composición de la sociedad local al relacionarla con las corrientes migratorias que poblaron el lugar y con la presencia de los pueblos originarios. Se estudian los procesos de interacción entre lenguas, la generación de una koiné y la estandarización del sistema a la vez que se considera el bilingüismo del español con el mapuche y del español con el galés.



Este tipo de estudios se encuentra en todas las regiones del país y se ha desarrollado en el marco de los institutos de investigación ya citados o alrededor de algunos investigadores de referencia. Al respecto, se pueden mencionar las publicaciones de Liliana Daviña (2003) en la Universidad Nacional de Misiones acerca de los lenguajes fronterizos, las de Elena Rojas Mayer (1998, 2000) y Elisa Cohen (2000) sobre el español de esa región y sus formas de tratamiento (Universidad Nacional de Tucumán), los de Héctor Andreani (2011) de la Universidad Nacional de Santiago del Estero, centrados en las vinculaciones entre el quechua y el español; los de Elizabeth Rigatusso (2000) de la Universidad de Buenos Aires sobre las fórmulas de tratamiento en relación con los orígenes sociales y los usos del español; los trabajos de Nélide Donne de Mirande (2000) de la Universidad Nacional de Rosario, en los que rastrea las variedades regionales del español en la Argentina; las publicaciones de la *Revisa Digital de Políticas Lingüísticas* de la Universidad Nacional de Córdoba, dirigida por Alejandra Reguera (2012), entre muchas otras.

La otra línea de trabajo que se puede encontrar en este mismo sub-eje resulta más novedosa y se interseca por un lado con reflexiones acerca de las fronteras, las lenguas y las culturas en contacto y, por el otro, con los estudios sobre EIB. Se trata de la glotopolítica cuyo objeto es la reflexión del impacto de las políticas públicas en estos procesos. En este campo, resultan particularmente interesantes las indagaciones de académicos misioneros⁵ quienes, apoyados también en el análisis del discurso y la semiótica, reflexionan sobre diferentes aspectos de la particular experiencia multicultural y políglota 'de frontera' (como la definen) donde al contacto con lenguas de comunidades originarias, particularmente guaraníes, se suman las de los inmigrantes europeos (polacos, ucranianos, entre otros) y con el portugués o con el dialecto portuñol de sus vecinos brasileños. Les interesa el impacto que esta interacción plurilingüe tiene en las identidades y en los procesos de construcción de la memoria colectiva por un lado y por otro, en el ámbito de la escolaridad en todos sus niveles (Daviña, 2014, Camblong, 1997, 2000; Di Lorio, 2014). Esta perspectiva, entonces, cruza diversidad sociolingüística con educación intercultural y, a la vez, con migración y etnicidad.

Al respecto, se puede tomar como referencia el libro *Mapa semiótico para la alfabetización intercultural en Misiones*. A lo largo del mismo, se desarrollan los aspectos centrales del proyecto: «Mapa y relato», «Síntesis de los antecedentes», «Redes conceptuales para la investigación», «Formulario», «Esbozos interpretantes»; «Propuestas». El «Anexo» es interesante pues allí figura el convenio, los formularios de las encuestas realizadas, las tablas generales de los datos recabados en 1997 y 2000 y la reproducción de un proyecto afín del

⁵ Este grupo de investigadores se nuclearon alrededor de la Maestría en Semiótica Discursiva de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones (2003) y provienen, en su mayoría, de las letras y de la comunicación.



año 1982. Se realiza una recolección de datos de tipo etnográfica y se usa el método cuantitativo para tabular una serie de numerosas encuestas cerradas. La muestra se circunscribe a los maestros de Nivel Inicial y EGB1 de toda la provincia de Misiones quienes, de este modo, actúan como observadores de las competencias lingüísticas de sus alumnos con particular atención a las lenguas utilizadas en las interacciones orales. A la vez, se usa una metodología cuantitativa que se desprende del apartado teórico conceptual y es deudora de la sociolingüística, la política lingüística o glotopolítica y la semiótica. De este modo, se atiende a los procesos migratorios de los agentes, acá considerados como hablantes ‘inexistentes’ en tanto no hablan español y tampoco pueden ser descriptos como bilingües por lo que sus particularidades lingüísticas y culturales han sido ignoradas por las narrativas del estado-nación. Elaboradas en este cruce de disciplinas diversas, estas reflexiones constituyen un abordaje renovador a las problemáticas relacionadas con la sociolingüística y el territorio, aportando herramientas novedosas y precisas para reflexionar sobre fronteras culturales, educación intercultural bi-tri-cuatilingüe como así también para analizar procesos de comunicación en espacios multiculturales, multiétnicos y multilingüísticos.

La otra línea responde casi exclusivamente a la ‘glotopolítica’, corriente que ha sido impulsada en nuestro país por Elvira Narvaja de Arnoux y su equipo de trabajo (2008; 2010). Esta perspectiva define esta renovación del campo que trata de englobar todos los hechos de lenguaje en los cuales la acción de la sociedad adquiere la característica de política. Esta línea de investigación tiene puntos de contacto con otras variantes del mismo campo, tales como el de la política lingüística o el de la eco-lingüística. La glotopolítica se distingue de las anteriores porque pretende desocultar las disputas de poder que se dan cuando las políticas públicas regulan las prácticas lingüísticas de poblaciones diversas, marcando inclusiones y exclusiones e impactando en los procesos de colonialidad. Este tipo de trabajo analiza las formas de la implementación de políticas lingüísticas a lo largo del tiempo, orientando la reflexión a la superación de las desigualdades resultantes de tales procesos. Por consiguiente, desarrolla nociones que, como las de conflicto y disputa, posibilitan comparar las representaciones de los hablantes o usuarios de una lengua en relación a las representaciones que circulan en el espacio social. Por último, es importante destacar que este tipo de investigación interviene en ámbitos educativos a fin de establecer procesos de integración de sectores vulnerables mediante el lenguaje, demostrando que la glotopolítica posibilita tanto una reflexión sobre las diferencias y las desigualdades, como la implementación de estrategias para superarlas. Con todo ello, se propone atender a la defensa de derechos desde la perspectiva de los estudios del lenguaje.

En síntesis, las investigaciones deudoras de la glotopolítica, la semiótica y las políticas lingüísticas aportan un pensamiento renovador tanto a los estudios relacionados con el subeje sociolingüística y territorio como a los que se



centran en problemáticas relacionadas con etnicidad y educación intercultural. A la vez, ofrecen herramientas originales para aportar a la investigación sobre el funcionamiento de fronteras y las posibilidades de comunicación en enclaves multiculturales y multiétnicos, atravesados por flujos migratorios.

Diversidad sociolingüística y migración

Dentro de los estudios sobre diversidad basadas en las consideraciones territoriales, se pueden señalar algunos aspectos que, a la vez, se pueden cruzar con las migraciones y las alteraciones que estos procesos migratorios provocan en los usos lingüísticos concretos de grupos sociales o actores puntuales involucrados. En la mayoría de los estudios se pone en relación las nociones de bilingüismo, de educación intercultural bilingüe, de lenguas en contacto, entre otras.

En este grupo, se encuentran investigaciones en las cuales la variable étnica acompaña las consideraciones sobre las migraciones internas tanto a nivel nacional como local. En cada uno de los casos, se lee una interacción productiva entre los marcos teóricos propios de los estudios sociolingüísticos con los que provienen de los ejes de etnicidad, EIB o los vinculados a las nociones de frontera cultural, por citar sólo algunos ejemplos.

Uno de los trabajos que se pueden mencionar al respecto es el titulado 'Un análisis antropológico sobre la migración y el desplazamiento lingüístico entre hablantes de la lengua toba en Argentina' realizado por Ana Carolina Hecht (2011), investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y de la Universidad de Buenos Aires. El estudio aborda el problema de los desplazamientos lingüísticos que sufren los migrantes por el proceso de reemplazo de la lengua 'vernácula' por la nueva lengua considerada prestigiosa por la comunidad a la cual se incorpora. Esta problemática se pone en relación con fenómenos socio-culturales tales como los movimientos migratorios, las políticas lingüísticas-educativas y las interacciones cotidianas en la misma comunidad y se cruza con el sub-eje sociolingüística y generación, ya que considera variables intra e intergeneracionales.

El trabajo toma como universo a la población toba que migra de la provincia de Chaco a la de Buenos Aires. Utiliza un abordaje etnográfico para determinar las prácticas y representaciones lingüísticas en el barrio indígena en el que residen. Se toman como base metodológica los estudios vinculados al bilingüismo, a la diglosia y la etnolingüística, sobre todo tomando la tradición de la conexión de la lingüística con la antropología como los estudios ya citados de Messineo, Malvestitti y Censabella para el caso de Argentina o de Fishman para los aportes de la etno y socio-lingüística tradicional.



Otro caso interesante en esta misma línea es el artículo de Verónica Nercesian titulado «Retracción y recuperación lingüística: el caso de un migrante wichí» (2007). Se trata de una investigación realizada en la Universidad Nacional de Formosa y en el marco de CONICET. Este caso da cuenta de un hablante wichí que tuvo un distanciamiento de diez años de su comunidad de origen y de su lengua lo que provocó una retracción lingüística manifestada en diferentes niveles. Se analiza el nivel gramatical (sobre todo en el sistema verbal, sistema de deícticos y el paradigma de prefijos) y el nivel léxico (preferencia de los usos en español por sobre el wichí). Este caso que llega como una consulta al sistema de la universidad es caracterizado como «semihablante» porque si bien se produjo un abandono de la lengua nativa hay posibilidades de recuperación y actualización del wichí.

Como punto de partida, se cuenta la historia de vida de un hablante wichí que nació en Laguna Yacaré (Formosa), se trasladó a Rivadavia en Salta, posteriormente a Sauzalito en Chaco para instalarse finalmente en un asentamiento de Presidente Derqui en Buenos Aires. El trayecto biográfico permite reconstruir un mapa que visibiliza las persistencias y los retrocesos del hablante en el uso de su lengua de nacimiento. Se destaca la actitud consciente del migrante quien valora el wichí y quiere recuperarlo mediante un alfabeto recientemente elaborado que responde a la 'ideología lingüística', línea que desarrolla Woolard (2000). El trabajo se apoya en los aportes realizados por los estudios de etnolingüística realizados por Golluscio, Courtis, Vidal, Messineo, a los que se suma la etnografía lingüística clásica en la línea de Gumperz (2000) y de Hymes (1972), entre otros.

Existe, además, otro grupo de producciones que responden a este sub-eje, centradas migraciones internas. Entre éstas se destacan estudios sobre los trabajadores «golondrinas» bilingües que privilegia los enfoques sociolingüísticos, realizados por Héctor Andreani de la Universidad Nacional de Santiago del Estero, en el marco del Instituto de Estudios para el Desarrollo Social. Entre ellos, puede citarse el artículo titulado «Migración, maíz y silencio. Aproximaciones al bilingüismo (quichua-español) de los trabajadores 'golondrina' de Santiago del Estero (Argentina)», donde desarrolla un estudio sociolingüístico de la variante quichua hablada en Santiago del Estero (Argentina), diagnosticando una situación de desplazamiento de dicha lengua, en beneficio del español. A lo largo del mismo, se define el caso como «bilingüismo situado», considerando el complejo proceso descrito como una dimensión macro sociolingüística de poblaciones nativas/migrantes de Argentina. El universo está compuesto por «golondrinas», o trabajadores rurales migrantes estacionales (TRME). El abordaje antropológico sociolingüístico posibilita dar cuenta del proceso de socialización bilingüe. Las matrices teóricas a las que se apelan son las que provienen de Leila Albarracín (2008) sobre el quechua; German de Granda, para los estudios sociolingüísticos en Latinoamérica; Ana Hecht



(2011), Patricia Dreidemie (2011) y Virginia Unamuno (2011) para el caso de las lenguas originarias en Argentina, junto con los estudios clásicos acerca de la metodología sociolingüística.

Otra línea de trabajo es la que aborda la migrancia de países latinoamericanos vinculados al mundo laboral. Este es el caso que se muestra en el estudio realizado por Patricia Dreidemie y publicado en el libro *Nosotros lo hablamos mezclado: estudio etnolingüístico del quechua hablado por los migrantes bolivianos en Buenos Aires (Argentina)*, realizado con el financiamiento de la Universidad Nacional de Río Negro y CONICET (2011). La investigación se produjo en el marco del desarrollo de las investigaciones del «Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología» (Archivo Digital Regional, DILA, CAICYT-CONICET). El universo que se tomó como unidad de análisis fueron los migrantes bolivianos que residían o transitaban por áreas semi-urbanas de Buenos Aires, poniendo énfasis en los quechua-hablantes o, como se denomina en la investigación, «quechua mezclados» entendiendo por ello los que hablan mediante el uso del español y del quechua.

En el libro se hace un «análisis del discurso natural» desde una perspectiva ceñidamente lingüística, atendiendo a los préstamos léxicos y morfológicos, a las repeticiones gramaticales, a los juegos de habla y, ampliando la perspectiva, a las formas de conformación de las fronteras etno-lingüísticas. La perspectiva analítica que se toma es la de los estudios sobre desplazamiento, pérdida y muerte de lenguas minorizadas (sobre todo en contextos latinoamericanos); los estudios de lenguas en contacto y las transformaciones en situaciones de multilingüismo y la indagación lingüístico-antropológica para poner énfasis en los procesos de socialización lingüística y en el rol etnopolítico de los usos de las diferentes lenguas. A la vez, se analizan los procesos migratorios que impactan directa o indirectamente sobre la/s lengua/s.

A lo largo del libro, se muestra al quechua y su uso, en un contexto de migrancia, como un proceso complejo, dinámico y cambiante que no se resume con una hipótesis binaria del tipo desplazamiento/olvido en relación al español. El estudio considera los procesos continuos de reconfiguración identitaria, resultado de la misma migración. Se observa el modo en que se afecta la lengua quechua en la situación contacto lingüístico con el español y las estrategias de pervivencia, de modificación, de convivencia y alternancia en usos y niveles concretos, que se dan como resultado de este conflictivo contacto.

El estudio toma como base teórica las líneas de la lingüística en contacto (Weinrich, 1963, Haymes, entre otros), de la antropología lingüística (Duranti, 2000), la etnografía del habla (Gumperz & Hymes), de la etnopoética (Bauman, 2000; Hymes) y, como lo precisa la autora, de los que «aproximan la cultura centrada en el discurso» (Sherzer, 1992, Woodbury, 2003, 2011, 2014, entre otros).



A esto se suman los estudios sobre los procesos de cambio y persistencia de los usos en la llamada «retórica de la continuidad cultural» (Hill & Hill, 1999, 2007). A la vez, el estudio dialoga con los trabajos realizados en Argentina por Lucía Golluscio, Silvia Hirsh y Hebe González.

Finalmente, pueden mencionarse los trabajos sobre migraciones provenientes de países extranjeros no limítrofes o de una procedencia muy lejana. En ellos, se vinculan con los procesos migratorios y con la enseñanza de la lengua para los fenómenos de bilingüismo. En esta línea se encuentra el trabajo de Florencia Alam de la Universidad de Buenos Aires titulado «Representaciones sociolingüísticas en la comunidad inmigrante chino-taiwanesa: Posibles abordajes para la enseñanza» (2008). En el mismo se describe la situación sociolingüística actual de la comunidad de inmigrantes chino-taiwaneses en Buenos Aires, centrándose fundamentalmente en las representaciones sociolingüísticas de estos grupos y el trabajo entre una primera y segunda lengua. El abordaje es claramente sociolingüístico al abordar los usos lingüísticos, de su prestigio y de las prácticas lingüísticas, poniendo el acento en el proceso de inclusión o exclusión de determinados grupos. El mismo es el resultado de un trabajo de campo durante el cual se relevaron las representaciones sociolingüísticas, que circulan en la sociedad receptora en relación a los inmigrantes chinos y taiwaneses. Este relevamiento se realizó a través de entrevistas semiestructuradas, observación de interacciones comerciales y análisis de textos periodísticos y, por otra parte, se hicieron encuestas anónimas realizadas en una institución de enseñanza de chino a la que concurren inmigrantes o hijos de inmigrantes chinos y taiwaneses. El trabajo apela a marcos teóricos que consideran las investigaciones sobre lenguas indígenas de Acuña; los aportes de Bein y Arnoux sobre plurilingüismo y glotopolítica; Courtis sobre ideología lingüística; Di Tulio sobre políticas lingüísticas e inmigración a la que se suma bibliografía sobre representaciones, sociología, estudios de barrios y migraciones.

Diversidad sociolingüística y generación

Los estudios sobre el eje generacional que indagan sobre los usos de determinados aspectos del sistema lingüístico, en territorios concretos y en la delimitación de los grupos de informantes son tradicionales en la sociolingüística. En ellos la cuestión generacional se considera una variable para indagar algunos usos concretos y muchas veces se toman los mismos criterios de fragmentación de la población que el Censo Nacional o la Encuesta Permanentemente de Hogares. Estudios sobre el voseo, la utilización de las formas verbales, los usos de palabras provenientes de pueblos originarios, las alternancias léxicas o las variaciones gramaticales son algunos de los aspectos que se estudian teniendo en cuenta lo generacional. De hecho, los estudios sobre los usuarios jóvenes del sistema lingüístico intersecan otras dimensiones:



étnicas y educativas (Unamuno, 2011; Ossola, 2014*), de clase y/o de pertenencia socio-territorial (Pardo, 2006), de consumos culturales (Palazzo, 2009, 2010), entre otros aspectos.

La consideración de los usos lingüísticos en relación a las generaciones o las diferenciaciones etarias ha dado lugar a pocos trabajos, si se toman en cuenta sólo los que la dominancia está dada por el factor edad. La vacancia es llamativa si se considera la creciente presencia de estudios de juventud en el campo de las ciencias sociales que generan publicaciones, encuentros, congresos en los que el tema se debate y se analiza. La mayor parte de estos estudios se basan en dimensiones que están relacionadas con la sociología, la antropología, la semiótica en muchas de sus variantes, los estudios del discurso, los estudios culturales, las teorías de las representaciones sociales, entre otros. Los pocos trabajos relacionados con la sociolingüística, son deudores de la teoría de los usos lingüísticos (Bachman, 1990; Llobera *et al.*, 1995).

En este sentido es importante mencionar a modo de ejemplo el trabajo de Virginia Unamuno, investigadora de la Universidad de Buenos Aires y de CONICET, titulado «Plurilingüismo e identidad entre jóvenes aborígenes chaqueñosí» (Argentina). El artículo, publicado en el año 2010, presenta resultados parciales de una investigación sobre el uso de las lenguas aborígenes y del español entre jóvenes chaqueños del norte de Argentina, considerando las prácticas realizadas por este grupo como multilingüe. El estudio analiza también las prácticas que implican el uso de las tecnologías de la información y comunicación, con el fin de discutir las relaciones entre idiomas, identidad y prácticas culturales en la educación.

La población que se toma es un universo compuesto por estudiantes de educación superior que se preparan para ser maestros interculturales bilingües en contexto aborígen. El *corpus* se compone de encuestas, grupos de discusión y conversaciones informales de los estudiantes; encuestas a profesores; observaciones y grabaciones de clases, además de cuestionarios de autoevaluación de sus competencias lingüísticas. El trabajo toma como base conceptual las propuestas de la escuela inglesa en especial Ben Rampton (1995, 2001) sobre lenguaje y etnicidad en adolescentes, los aportes de la Educación Cultural Bilingüe, los de John Gumperz (1982) acerca de las estrategias discursivas y estructura social, los aportes de Marisa Censabella (1999, 2001) en los estudios de las lenguas chaqueñas, entre otros.

Otra variante que se encuentra en el campo de los estudios sobre juventud y usos lingüísticos es la relacionada con los discursos y las nuevas tecnologías. En esta línea se encuentran los estudios realizados por María Gabriela Palazzo, de la Universidad Nacional de Tucumán e integrante del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas, INSIL. Además de



su libro y tesis doctoral sobre la representación de los jóvenes, tiene una serie de artículos en los que expone los estudios sobre los usos lingüísticos de los jóvenes. En la publicación «El ciberdiscurso juvenil: representaciones sociales del desconcierto, la censura y la aceptación» (2012) analiza los usos de los jóvenes en relación con la tecnología utilizando los siguientes ejes de análisis: a) la competencia comunicativa (en relación con la *adecuación*), b) la operatividad del concepto de comunidad (y sus variantes) y c) la *cibergrafía* como una forma de escritura particular que los diferencia de otros usuarios del mundo de la tecnología.

La investigadora utiliza los criterios de Gumperz y Hymes para abordar la competencia comunicativa. Esto se complementa con la propuesta de Muriel Saville-Troike (2005) que tiene en cuenta el código lingüístico junto con las consideraciones de qué decir, a quién y cómo en las situaciones que se analicen en relación al aprendizaje de las segundas lenguas. Estas nociones le permiten caracterizar la estructura de comunidad en el marco de los usos ciberlingüísticos que realizan los jóvenes, en el marco de la teoría interaccional y de la etnografía de la comunicación.

También, son importantes los estudios sociolingüísticos que consideran el aspecto educativo. En éstos, la variable etaria es clave para diferenciar adquisiciones por parte de niños, adolescentes, jóvenes, adultos y adultos mayores. Acá la variable etaria se cruza con los diferentes niveles educativos como el nivel primario, el medio y el superior tanto universitario como no universitario. Al respecto, se puede citar el trabajo sobre «Diversidad sociocultural, variedades lingüísticas y fracaso escolar» realizado por Dora Beatriz Neuman y Mirta Edith Quevedo en el que se analiza las nociones de diversidad, usos lingüísticos y relaciones con el rendimiento escolar (2004). El texto da cuenta de una investigación realizada en la ciudad de Trelew en Chubut y se toma como parámetro para la medición el uso de la lengua estándar y la enseñanza de la misma como un modo de superar «usos inadecuados o vulgares» en la población estudiantil. Se utilizan las nociones de comunidad lingüística para dar cuenta de los usos lingüísticos según las diferencias socio-culturales. El estudio considera la interacción de la lengua española con el uso de lenguas originarias como el mapuche o de lenguas extranjeras como el galés las cuales son comunes en la región. Entre las herramientas utilizadas se encuentran los rasgos dialectales que se encuentran en la zona y que impactan en las prácticas escolares de los sujetos involucrados. La base lingüística está dada por las referencias a los estudios clásicos de María B. Fontanella de Weinberg (1987), de William Labov (1983), de Alejandro Raiter (1996, 1997), en Argentina, o estudios locales como los de Ana Virkel (2000).

En la misma línea se encuentran las investigaciones sobre pueblos originarios y educación superior como el trabajo Diversidad cultural y lingüística en la



educación superior Argentina. «Debates sobre los usos y representaciones de las lenguas wichí y español entre jóvenes universitarios» de María Macarena Ossola investigadora de CONICET y del Centro Promocional en Investigaciones de Historia y Antropología (CEPIHA) de la Universidad Nacional de Salta. En el mismo se toma como base los principios de la Educación Intercultural Bilingüe para dar cuenta de las problemáticas que se generan en el ámbito de las universidades con el ingreso de jóvenes de comunidades originarias. La investigación se apoya en los trabajos de Silvia Hirsch (2009), Messineo (2012), Unamuno, entre otros. El trabajo hace un balance sobre las interacciones lingüísticas, el estudio etnográfico entre los wichí universitarios y que colabora con el cuestionamiento a la idea de una supuesta homogeneidad lingüística en Argentina. Así, el amplio repertorio de usos y apropiaciones de la lengua indígena y de la oficial realizada por los jóvenes permite reafirmar la existencia de «bilingüismos situados» (Andreani, 2013) que complejizan nociones como «bilingüismo», «diglosia» o «desplazamiento lingüístico».

Por último, es importante señalar las vinculaciones entre los estudios de juventud con consumos culturales, diversidad y que impactan en los usos del lenguaje que realizan los jóvenes. Uno de los ejemplos es el trabajo de María Laura Pardo, titulado «Cumbia Villera: un análisis crítico del discurso de la postmodernidad» (2006) en el que analiza desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso la importancia de la cumbia villera y su impacto en los sectores juveniles y marginales de la sociedad argentina. En este texto la autora realiza un análisis de las formas de espectacularización discursiva de los sectores sociales desprotegidos a través de los productos de las industrias culturales. Como objeto de análisis toma a la cumbia villera producida en Argentina y sobre todo en las zonas urbanas bonaerenses. El trabajo parte de la reconstrucción del momento fundacional de la cumbia villera a comienzos de la década del noventa, como un producto de la industria cultural de la música que hace una estetización de la pobreza y de la marginalidad.

Esta producción se vincula directamente con las investigaciones realizadas anteriormente por la misma autora quien fue haciendo un relevamiento de los fenómenos discursivos que están vinculados a la cumbia villera. Dicho trabajo fue un relevamiento etnográfico de las formas discursivas en su contexto social, político y cultural, siguiendo la propuesta de Norman Fairclough (1985, 1989). A partir de esto se analizan algunas variables léxicas que contribuyen a la construcción de las identidades mediante el uso que la hegemonía discursiva considera como «soeces». Esta línea de indagación se sitúa con claridad en el campo de la Lingüística y más específicamente en el Análisis Crítico del Discurso (Fairclough & Wodak; 2000). A su vez, se retoman las propuestas de relevar los recursos y estrategias lingüísticas según el tipo de análisis propuesto en el desarrollo de investigaciones anteriores llevadas a cabo por la misma investigadora.



Diversidad sociolingüística y género

Otro de los sub-ejes dentro de la diversidad sociolingüística se vincula con los estudios de las marcas de género en diferentes situaciones. Si bien puede considerarse que este tipo de investigación constituye un área de relativa vacancia, también es necesario mencionar que la variable de género es una de las dimensiones que se marcan en los estudios tradicionales y que se encuentran desarrollados en el sub-eje de territorio. Muchos de los estudios allí mencionados; hacen mención de que se utiliza la distinción genérica no sólo en términos lingüísticos sino sociales cuando analizan los usos lingüísticos en distintos niveles (morfológicos, sintácticos, semánticos, léxicos, etc.), si bien no es el aspecto donde hacen foco.

En cuanto a los trabajos concretos que se pudieron relevar se encuentra en la Universidad Católica de Salta y que corresponde a un proyecto de investigación dirigido por Alicia Lávaque. El título del mismo es «El tumbero femenino. La comunicación entre mujeres recluidas en el Servicio Penitenciario de Villa Las Rosas, Unidad IV, ciudad de Salta República Argentina. Una interpretación sociolingüística y antropológica». El proyecto busca dar cuenta de la existencia de un 'argot' carcelario que sea propio de las mujeres y sobre todo de aquellas alojadas en la Unidad IV de Salta Capital. Para ello, se confronta el mencionado 'argot' con el utilizado por los reclusos de la Unidad I de varones del mismo Servicio Penitenciario. Se apela a las variables léxicas en función de los siguientes tópicos: la relación entre juventud, ámbitos de la delincuencia, de la droga, de la prostitución.

La metodología de trabajo se apoya en el relevamiento de historias de vida en los que se trata de ver las costumbres y creencias, los hábitos, las experiencias, las conductas, los comportamientos y las variables léxicas utilizadas por las internas para luego confrontarlas con las de los internos. Uno de los conceptos con los que se maneja es el 'cultura marginal' para diferenciarlos de los usos evaluados como «apropiados» por parte de los usuarios del sistema del español. A lo largo del trabajo, se hace un especial hincapié sobre las necesidades de contar con herramientas sociolingüísticas como de otras disciplinas para abordar el problema planteado.

Otro caso a tener en cuenta es el trabajo realizado por Pazgón, Yerro, Favarotto, Vivas y Vivas (2004) vinculado al estudio de las diferencias de género en el atributo de los conceptos referidos a la vida cotidiana. Este estudio cruza variables léxicas con aspectos semánticos y cognitivos para establecer las reglas de tipicidad en los hombres y mujeres en un rango etario de 20 a 40 años. Se opera con conceptos referidos a categorías de animales, comida, herramientas, utensilios, muebles y electrodomésticos para registrar los atributos basados en una gradación que contempla lo subordinado,



lo coordinado, lo funcional, lo parte-todo, lo perceptual y lo asociativo según los modelos de Moss, Tyler & Taylor (s/d).

Un mapeo por los congresos realizados por las asociaciones vinculadas a los estudios lingüísticos, sociolingüísticos y discursivos, en los últimos diez años, da cuenta de que la variable genérica en tanto diferencia de informantes está presente en los análisis. Por ejemplo, en el libro editado por Víctor Castel⁶, Víctor y Liliana Cubo de Severino, UNCUYO, titulado *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*, se encuentran referencias en estudios vinculados al uso de anglicismos, al uso en áreas rurales en diferentes zonas del país, en el uso de las interjecciones en variables etarias, en los estudios sobre comunidades judías y el bilingüismo, el análisis de las interacciones en diferentes profesiones como el caso de los médicos/pacientes, los estudios sobre cortesía verbal en diferentes situaciones comunicativas, los usos de los migrantes en diferentes zonas del país tanto en referencia a migrancia de países limítrofes como de países lejanos, entre otros aspectos.

Por último, es importante señalar que sí existen investigaciones sobre los discursos femeninos tanto en las letras musicales (Grillo, Muñoz; Arovich, 2006) como en la literatura escrita por mujeres, pero se alejan de la perspectiva teórica del Núcleo de DSD del PISAC, ya que se elaboran o bien desde diferentes líneas de la semiótica y de la teoría literaria.

En síntesis, los estudios que consideran como variable el género desde una perspectiva sociolingüística son muy pocos; aunque hay que hacer la salvedad de que hay referencias en los estudios 'tradicionales' y de usos lingüísticos en territorios concretos como los que abordan el tema de la etnicidad ya que muchos de ellos señalan la diferencia de usos entre hombres y mujeres.

Diversidad sociolingüística y salud (capacidades diferentes)

Durante el relevamiento realizado se encontraron una serie de trabajos de base sociolingüística vinculados con los problemas de discapacidad, en particular la que tiene que ver con el uso del lenguaje. Los estudios encontrados se vinculan a las enseñanzas de la lengua de señas en la comunidad de sordos o hipoacúsicos, la consideración de los paradigmas del bilingüismo o la

⁶ Víctor Castel es el Director, fundador y editor en jefe de la Revista Argentina de Lingüística, RAL. La RAL es una publicación anual editada por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y la Unidad de Lingüística del Instituto de Ciencias Humanas, Sociales y Ambientales, INCIHUSA-CONICET, del Centro Regional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas de Mendoza, CRICT-Me. También, han publicado volúmenes temáticos en coautoría con la Sociedad Argentina de Lingüística, entre los cuales se destacan dos libros de referencia para el sub-eje diversidad sociolingüística y etnicidad (González & Gualdieri, 2012; Casabella & Messineo, 2013).



implementación de estrategias didácticas para el trabajo con la primera y la segunda lengua.

En la Universidad Nacional de Córdoba, se encuentra el trabajo de Daiana Cesaretti (2010) acerca de «los prejuicios lingüísticos en una comunidad educativa para sordos». El texto es una ponencia realizada en el marco del Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística –SAL– y en el que retoma la polémica sobre el estatuto lingüístico o no de las de señas. En su argumentación apela a la diferencia entre considerar la carencia desde los paradigmas médicos o abordarlos desde los paradigmas de la diversidad lingüística aplicando el concepto de comunidad de habla para los usuarios de este sistema fundamentalmente porque comparten las competencias comunicativas para poder interactuar. El trabajo es parte de un proyecto de investigación dirigido por Beatriz Bixio, titulado «Prejuicios lingüísticos: sentidos en conflicto» de la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la UNC. La metodología utilizada es la entrevista realizada a docentes y estudiantes del Instituto del Lenguaje y la Audición de Córdoba –ILAC– y el Instituto Bilingüe para Sordos –IBIS– y del Instituto Educativo Superior Dr. Domingo Cabred, todos de la ciudad de Córdoba.

El estudio también puede adscribirse al sub-eje de territorio y dentro de él a políticas lingüísticas por cuanto apunta al señalamiento de es esta área de vacancia en los estudios y en la legislación existente en la actualidad. Dicha vacancia también se produce en el ámbito educativo y en las decisiones generales del estado provincial y nacional respecto de las políticas lingüísticas y educativas destinadas a quienes tienen capacidades diferentes.

Se puede mencionar, en segundo lugar y dentro de la misma área geográfica, los estudios de Diana Sigal como su trabajo «Mirando la discapacidad desde la comunicación» de la Universidad Nacional de Río Cuarto en el que se toman herramientas de la sociolingüística interaccional, la lingüística textual, la neuropsicología, el análisis del discurso, la semiótica que dan cuenta de las prácticas comunicacionales y lingüísticas aportando al abordaje de la competencia comunicativa. El estudio considera que la adquisición y el desarrollo del lenguaje resultan de la interacción dinámica entre el niño y las diferentes situaciones que ocurren en su entorno, más específicamente entre capacidades, necesidades y las diferentes situaciones de interacción en las que se desarrolla la niñez. El texto apunta al trabajo de la diversidad lingüística y a la construcción de estrategias didácticas de inclusión a las personas sordas.

El trabajo de María Ignacia Massone, Marina Simón y Claudia Gutiérrez (2003, 2008, 2011) es otro de los aportes a la consideración de la diversidad en una comunidad lingüística. Los trabajos de Massone son varios y sistemáticos, pero en este relevamiento se toma el titulado «Una aproximación a la lengua escrita de la minoría sorda», publicada en la revista *Lectura y vida* de la Facultad



de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (2003). El trabajo apunta a analizar una dimensión que no se encuentra prácticamente en estos estudios de diversidad lingüística y sordera que es el de la escritura. Para el análisis se considera que el sordo es un bilingüe cultural y que, por lo tanto, los postulados de la Educación Cultural Bilingüe para el desarrollo de los trabajos educativos.

El abordaje desde la perspectiva del bilingüismo a los estudios de la lengua de señas y de los usuarios sordos se encuentran también en estudios como el Graciela Edith Juliarena titulado «Bilingüismo en sordos», expuesto en las *IV Jornadas Internas de Español como Lengua Segunda y Extranjera: Experiencias, Desarrollos, Propuestas* realizadas en La Plata en el año 2012. En la ponencia se analiza la problemática tomando dos variables y sub-variables. La primera variable se relaciona con el tipo de déficit del hablante y se elabora desde la pragmalingüística. Las sub-variables son: a) tipos de sordera (transmisión, conducción, mixtas); b) grados de pérdida auditiva (leve, moderada, severa o profunda); c) periodo en que se produce la sordera (prelocutivas o prelingüísticas y poslocutivas o poslingüísticas). La segunda variable se centra en el entorno del sujeto hablante y los sub-ejes desarrollados son: a) ambiente familiar (niños sordos de padres sordos inmersos en un entorno lingüístico familiar y social en el que circula la lengua de señas, niños sordos con padres oyentes con entorno lingüístico oral y niños sordos con padres oyentes inmersos en un entorno lingüístico bilingüe; b) entorno comunicativo más amplio c) entorno educativo. El desarrollo del trabajo es deudor de los trabajos de M. I. Massone y resulta una novedad en el contexto de los estudios de enseñanza para hipoacúsicos.

Otra línea de trabajo es desarrollada por Silvana Veinberg en la ponencia: «¿Es la alfabetización el problema?» presentada en el año 2012 en el II Congreso Iberoamericano de Educación Bilingüe para Sordos, realizado en Asunción del Paraguay. La misma se entronca en más de veinte años de trabajos en los que se analiza el problema de la enseñanza de los chicos sordos desde los paradigmas de la educación bilingüe, entendiendo que el sistema del español y el lenguaje de señas son dos lenguas diferentes y que interactúan en las capacidades comunicacionales de los sordos. Los aportes de la sociolingüística se pueden observar con claridad en el análisis de los lenguajes de señas considerados como lenguas minoritarias con conceptos similares a los que se utilizan en los estudios sobre política lingüística y distribución de usos en una población determinada.

En el mismo sentido se encuentra el desarrollo de una materia denominada «Sociolingüística de la comunidad sorda» que se dicta en la carrera de Intérprete de Lenguajes de señas, en la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos. En el mismo se abordan textos provenientes de la



sociolingüística clásica como los de Labov junto con los provenientes de la línea funcionalista al estilo de Halliday, los que se adscriben a los postulados de la etnografía lingüística como Golluscio y Hymes, o los que provienen de la vertiente más cercana a la sociocrítica, del Círculo de Bajtín. También se pone especial atención a los textos sobre el bilingüismo y la comunidad sorda como los de M. L. Massone, ya citados.

Cabe señalar que no se han encontrado investigaciones desde la perspectiva de la diversidad sociolingüística, relativos al resto de las capacidades diferentes tales como el lenguaje escrito de ciegos o de parálíticos cerebrales.

Diversidad sociolingüística y religiosidad

Una de las áreas de vacancia en los estudios sobre diversidad desde la perspectiva sociolingüística que aquí se mapea es el de los estudios de la diversidad religiosa y los usos lingüísticos. Entre los estudios, que se encontraron durante el relevamiento, están los vinculados a la comunidad judía y desde la perspectiva del bilingüismo o de los usos lingüísticos que hacen este tipo de creyentes a partir de la interacción entre el sistema español y, por ejemplo, el *yiddish*.

Uno de los trabajos que se puede mencionar es el de Elisa Cohen de la Universidad Nacional de Tucumán y de CONICET titulado «La institución comunitaria judía en Argentina. El discurso de Kehilá de Tucumán como espacio de construcción identitaria» presentado en el Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística del año 2010. En él se ocupa de analizar la integración de los inmigrantes a la sociedad argentina y que la misma se realizó básicamente a través de organizaciones y sociedades que, para preservar las tradiciones y costumbres, se constituyeron en redes de protección mutua y lugares de reproducción de aspectos de la cultura y, por ende, de los usos lingüísticos. El planteo de Cohen es que estos inmigrantes dejaron huellas en las formas expresivas de los miembros de la comunidad. Para ello toma como referente a la Sociedad Unión Israelita Tucumana (Kehilá) para hacer el trabajo de campo correspondiente.

La metodología utilizada se basa en las propuestas de Helena Calsamiglia Blancafort y Amparo Tusón Valls para estudiar los usos discursivos y las formas de referencia mediante la elipsis, los sobreentendidos, la apelación a palabras generalizadoras para evitar la comprensión de los otros hablantes con los cuales interactúan. Esto se da fundamentalmente en el registro de la escritura y que fueron analizados por la investigadora a partir del relevamiento de las actas y documentaciones, de la mencionada institución. A la vez, se analizan las alternancias y fluctuaciones entre el español y el hebreo en los momentos en que la referencia se hace temas económicos. También se utilizan los conceptos provenientes del Análisis Crítico del Discurso sobre todo de la línea de Norman Fairclough para analizar los principales aspectos de



la situación comunicativa: quién escribe, para qué y a quién se dirige. Todos estos componentes se utilizan para dar cuenta de los reforzamientos identitarios realizados por hombres y mujeres apelando a las creencias compartidas y para convertirse en sistemas de almacenamientos de elementos puntuales, para la construcción identitaria, apoyados en las consideraciones de los sociolingüistas Gillian Brown y George Yule.

Otro trabajo que toma como base la comunidad judía es el de la investigadora de la Universidad Nacional de San Martín, Nerina Visakovsky, titulado «La identidad política de las mujeres judeo cristianas (1947-1957)». En el mismo se analiza, como una de las variantes, el lenguaje desde una perspectiva sociolingüística basada sobre todo cuando analiza las inmigraciones judías y las lenguas que hablaban cada una de las corrientes migratorias en función de sus comunidades de pertenencia. Las variables más importantes tienen que ver con la de género y la de creencia o grupo religioso al que pertenecen para determinar los usos o las tradiciones lingüísticas, a las cuales se apela.

Otra vertiente está vinculada a estudios muy recientes realizados por Marisa Malvestiti en los que analiza la lingüística misionera en los procesos de evangelización. El trabajo al que se hace referencia es el titulado «Lingüística misionera en Pampa y Patagonia (1860-1930)» publicado en la *Revista argentina de historiografía lingüística*. En el mismo se analiza la lingüística misionera en el área de Pampa y Patagonia que, desde mediados del siglo XIX hasta las primeras décadas del siglo XX, produjo una serie de materiales en y sobre las lenguas indígenas habladas en la región, que constituyen fuentes para el conocimiento de aspectos gramaticales, dialectales y sociolingüísticos. Este trabajo de tipo metalingüístico o metasociolingüístico da cuenta de las formas en que los misioneros aprendieron las lenguas a la vez que hicieron adaptaciones de vocabularios, gramáticas básicas, frasearios y otros instrumentos de evangelización (como catecismos, confesionarios u oraciones). El corpus se construye a partir de textos producidos por órdenes y congregaciones de la iglesia católica y de la iglesia anglicana.

El trabajo recupera mucho de lo realizado por la investigadora de la Universidad Nacional de Río Negro; pero, a la vez hace un importante relevamiento de las producciones de misioneros católicos y anglicanos que hicieron análisis lingüísticos concretos y apuntes que hoy serían considerados como sociolingüísticos. Tal es el caso de los estudios de Domenico Milanesio sobre lenguas comparadas, poniendo el acento en aquellos usos vinculados a los sistemas de creencias de las culturas involucradas.

Como en otros sub-ejes del presente informe, esta es un área de vacancia importante. Sin embargo, hay que tener en cuenta que los estudios antropológicos y sociológicos vinculados a la sociolingüística y la etnicidad suelen



comprender un área en la que se vincula religión y usos lingüísticos. Al mismo tiempo aquellos estudios de la etnografía lingüística en comunidades originarias que viven en diferentes zonas del país también dan cuenta, aunque sea mínimamente, de la variante religiosa a la hora de considerar usos y ocurrencias lingüísticas.

En síntesis

Al concluir, se sostiene que los sub-ejes propuestos para el cuerpo del informe están considerados a partir de la variación sociolingüística: etnicidad, territorio, migración, salud (capacidades diferentes), religiosidad, generación y género; estos lineamientos permiten analizar la situación de la territorialidad y la etnicidad lingüística argentina. Además, muchos de los trabajos compilados en este documento, elaborados por investigadoras de la UBA y/o formadas en esa casa de estudios, ver tabla; ponen el foco en la diversidad de estilos y géneros del habla de las distintas sociedades indígenas. De ahí, las fuentes etnográficas citadas que abordan la composición multilingüística de los territorios.

De manera que, al considerar la vacancia en enfoques de la variación sociolingüística, destacan los relativos a las capacidades diferentes, tales como el lenguaje escrito de ciegos o de parálíticos cerebrales, se considera en el sub-eje que trata la salud. Esta misma línea de indagación, puede adscribirse al sub-eje de territorio y, dentro de él, a políticas lingüísticas por cuanto apunta al señalamiento de esta área de vacancia en los estudios; así como, en la legislación existente en la actualidad. Esta vacancia también se produce en el ámbito educativo y en las decisiones generales del estado provincial y nacional, respecto de las políticas lingüísticas y educativas destinadas a quienes tienen capacidades diferentes.

En el mismo orden de ideas, a pesar de su importancia en el contexto contemporáneo, los estudios que consideran como variable el género desde una perspectiva sociolingüística son muy pocos; aunque, hay que hacer la salvedad de que hay referencias en los estudios «tradicionales» y de usos lingüísticos en territorios concretos como los que abordan el tema de la etnicidad ya que muchos de ellos señalan la diferencia de usos entre hombres y mujeres.

También, la consideración de los usos lingüísticos en relación a las generaciones o las diferenciaciones etarias ha dado lugar a pocos trabajos, si se toman en cuenta sólo los que la dominancia está dada por el factor edad. La vacancia es llamativa si se considera la creciente presencia de estudios de juventud en el campo de las ciencias sociales que generan publicaciones, encuentros, congresos en los que el tema se debate y se analiza. La mayor parte de estos estudios se



basan en dimensiones que están relacionadas con la sociología, la antropología, la semiótica en muchas de sus variantes, los estudios del discurso, los estudios culturales, las teorías de las representaciones sociales, entre otros. En esta línea de trabajo, los pocos trabajos relacionados con la sociolingüística, son deudores de la teoría de los usos lingüísticos. Además, aquellos estudios de la etnografía lingüística en comunidades originarias que viven en diferentes zonas del país también dan cuenta, aunque sea mínimamente, de la variante religiosa a la hora de considerar usos y ocurrencias lingüísticas.

Al revisar los sub-ejes, en el caso de la relación de la migración se encuentran investigaciones en las cuales las variables territorio y étnica acompañan las consideraciones sobre las migraciones internas tanto a nivel nacional como local. En cada uno de los casos, se lee una interacción productiva entre los marcos teóricos propios de los estudios sociolingüísticos con los que provienen de los ejes de etnicidad, EIB o los vinculados a las nociones de frontera cultural. Finalmente, se anota que en el desarrollo de cada sub-eje, se halla la relación de los estudios y publicaciones que los construyen.

Referencias

- Acuña, L. (2002). De la castellanización a la educación intercultural bilingüe: sobre la atención de la diversidad lingüística en la Argentina. *Revista de historia bonaerense*, 9(24), 47-52.
- Acuña, L. (2009). Lenguas propias y lenguas prestadas en eib. En S. Hirsch y A. Serrudo (comps.), *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina. Identidades, lenguas y protagonistas*. Buenos Aires: Noveduc.
- Acuña, L. (2013). *El español de la Argentina de Vidal de Battini: sobre los estándares regionales y la influencia de las lenguas indígenas. Lenguas indígenas de América del Sur II Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Universidad Nacional de Cuyo; Sociedad Argentina de Lingüística.
- Alam, F. (2008). *Representaciones sociolingüísticas en la comunidad inmigrante chino-taiwanesa: Posibles abordajes para la enseñanza*. Ponencia presentada en IV Coloquio CELU: La interculturalidad y la internacionalización en las prácticas evaluativas, Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe.
- Albarracín, L. (2008). *Lengua, dialectos e ideologías*. Recuperado de <http://www.adilq.com.ar/index.htm>



- Albarracín, L., Alderetes, J. R., Pappalardo, M., & Ferreira, R. (s. f.). *Aportes para la enseñanza de la lengua quechua en el NOA*. Recuperado de <http://usuarios.arnet.com.ar/yanasur/aportes>.
- Andreani, H. (2010). Wawqes Pukllas: Jóvenes bilingües y material didáctico en quichua. VII *Congreso internacional de Lenguas Aborígenes y Extranjeras*, Facultad de Humanidades de la Universidad de Salta.
- Andreani, H. (2013). Migración, maíz y silencio. Aproximaciones al bilingüismo (quichua-español) de los trabajadores 'golondrina' de Santiago del Estero (Argentina). *Gazeta de Antropología*, 29(1). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/24585>
- Antaki, C., & Widdicombe, S. (Eds.). (1998). *Identities in talk*. London: Sage. Anthropologist.
- Aravena, A. (2002). Los mapuche-warriache procesos migratorios e identidad mapuche urbana en el siglo xx. En G. Boccara (ed.), *Colonización, resistencia y mestizaje en las Américas (siglo XVI- XX)*. Quito: Ediciones Abya-yala.
- Auer, P. (1992). Introduction. En P. Auer, & A. di Luzio (eds.), *The contextualization of language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Austin, P. (Ed.). (2003-2010). *Language documentation and description* (Vols. I-VIII). Londres: Hans Rausing Endangered Languages Programme, School of Oriental and African Studies.
- Austin, P. (s. f.). Comunidades, ética y derechos en lingüística de la documentación. En L. Golluscio, y colaboradoras (comps.), *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Austin, P. K. (Ed.). (2010). *Language Documentation and Descripción* (vol. 7). London: SOAS.
- Bachman, L. (1990). Habilidad lingüística comunicativa. En Llobera et al., *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.
- Baraldi, C., Borsari, A., Carli, A., & Himmelmann, N. (1998). Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics*, 36, 191-195.



- Bauman, R. (2002 [1975]). El arte verbal como ejecución. En L. Golluscio y colaboradoras (comp.), *La etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Bauman, R., & Briggs, Ch. (1990). Poética y ejecución como perspectivas críticas sobre el lenguaje y la vida social. En C. Messineo (comp.), *Estudios sobre contexto I*. Buenos Aires: OPFYL, UBA.
- Bauman, R., & Sherzer, J. (1972). *Explorations in the Ethnography of Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bein, R. & Born, J. (Eds.). (2001). *Políticas lingüísticas. Norma e identidad*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, UBA.
- Berger, P. & Luckmann, T. (1968). *La construcción social de la realidad*. Amorrortu.
- Bernstein, B. (1964). Códigos amplios y restringidos: sus orígenes sociales y algunas consecuencias. En J. Gumperz y D. Hymes. (eds.), *The Ethnography of Communication*.
- Bigot, M. (2007). *Los aborígenes 'qom' en Rosario: Contacto lingüístico-cultural, bilingüismo, diglosia y vitalidad etnolingüística en grupos aborígenes qom (tobas) asentados en Rosario*. Rosario: UNR Editora.
- Blanco, M. (2001). La lengua como conflicto: prescripción y estandarización en la historia del español en la Argentina. En R. Bein y J. Born (eds.), *Políticas lingüísticas. Norma e identidad*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, UBA.
- Blom, J. P., & Gumperz, J. (1972). The Social Meaning in Linguistic Structure: Code-Switching in Norway. In: J. Gumperz y D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Bordegaray, D., & Novaro, G. (2004). *Cuadernos de Antropología Social*, (19), 101-119.
- Brenzinger, M. (2008). *Language Diversity Endangered*. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Briggs, Ch. (1986). *Learning how to ask*. Cambridge: Cambridge University Press.



- Briggs, Ch. (1988). *Competence in performance*. The creativity of tradition in Mexicano.
- Briggs, Ch., & R. Bauman. (1996). Género, intertextualidad y poder social, *Revista de Investigaciones Folklóricas*, 11, 78-108.
- Broilo, C., & Arce, L. (Coord.). (2014). *Palabra, pensamiento y mundo: de la lengua a la trasculturalidad*. XIV Congreso de la SAL, Universidad Nacional de Catamarca, Catamarca.
- Brow, J. (2000). Notas sobre comunidad, hegemonía, y los usos del pasado. En S. Skura (comp.), *El habla en interacción: la comunidad*. Buenos Aires: OPFYL, UBA.
- Calvet, L. J. (1997). *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial.
- Campbell, L. (1994). Language Death. *The Encyclopedia of Language and Linguistics (vol.4)*, R. E. Asher y J. M. Y. Simpson (eds.). Oxford, New York: Pergamon Press.
- Canale, M. (1983). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En Llobera et al., *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.
- Canuti, M., Giannelli, L., & Vallega, A. (2004). Un ensayo de investigación entre los mapuches de la Argentina. *Anclajes*, 8(8).
- Carol, J., & Messineo, C. (2012). La negación y la formación del léxico en tres lenguas del Chaco. En H. A. González, y B. Gualdieri (eds), *Lenguas Indígenas de América del Sur I. Fonología y Léxico*. Mendoza: Editorial FFYL-UNCuyo y SAL.
- Carol, J. (2013). Consideraciones sobre el *status* morfosintáctico de las marcas de TAM en chorote (mataguayo). En M. Censabella y C. Messineo, *Lenguas indígenas de América del Sur II Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Sociedad Argentina de Lingüística.
- Carranza, I., & Vidal, A. (Eds.). (s. f.). *Lingüísticas del uso. Estrategias metodológicas y hallazgos empíricos*. Mendoza: FFYL-UNCuyo y SAL.
- Carranza, María. (2013). La estructura me hace frío/calor en el español de Catamarca y su posible filiación con la lengua quechua. En A. Martínez



- y A. Speranza (eds.), *Rumbos sociolingüísticos*. Mendoza: FFYL-UNCuyo y SAL.
- Carrió, C. (2013). Clasificación y análisis de las construcciones direccionales y locativas en mocoví. En M. Censabella y C. Messineo, *Lenguas indígenas de América del Sur II Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Sociedad Argentina de Lingüística.
- Castel, V., & Cubo de Severino, L. (2010). *Los colores de la mirada lingüística. La renovación de la palabra en el Bicentenario de la Argentina*. Mendoza: UNCuyo (*).
- Censabella, M. (1999). *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*. Buenos Aires: Eudeba.
- Censabella, M. (2001). Las lenguas indígenas del Chaco meridional y nordeste argentino - Localización, vitalidad y prioridades de investigación. *Folia Histórica del Nordeste*, (15).
- Censabella, M., & Messineo, C. (2013). *Lenguas indígenas de América del Sur II Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Universidad Nacional de Cuyo: Sociedad Argentina de Lingüística.
- Chang, L. (2013). Descripción y clasificación de los rasgos lingüísticos del español del Noroeste argentino: una aproximación a la variedad regional. En M. Censabella y C. Messineo.
- Chelliah, S. (2004). The role of text collection and elicitation in linguistic fieldwork. En P. Newman, y M. Ratliff (eds.), *Linguistic Fieldwork*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ciccone, F. (2013). Desafíos metodológicos en el estudio del desplazamiento lingüístico. En I. Carranza y A. Vidal (eds.), *Lingüísticas del uso. Estrategias metodológicas y hallazgos empíricos*. Mendoza: FFYL-UNCuyo y SAL.
- Ciccone, F., & Silvia, H. (2010). Representaciones culturales y lingüísticas en el resurgimiento identitario de los tapietes. En C. Gordillo y S. Hirsch, *Movilizaciones indígenas e identidades en disputa en Argentina*. Buenos Aires: La Crujía.
- Clements, W. (1996). *Native American Verbal Art: Texts and Contexts*. University of Code-switching in conversation: Language, interaction and identity. Londres: Routledge.



- Cohen, E. (2010). La institución comunitaria judía en Argentina. El discurso de la Kehilá de Tucumán como espacio de construcción identitaria. En V. Castel y L. Cubo de Severino (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística* Mendoza: UNCuyo.
- Coloma, G. (2013). Valoración socioeconómica de tres características fonéticas en el español de la Argentina. En A. Martínez y A. Speranza (eds.). Comodoro Rivadavia.
- Cooper, R. L. (s/d). *La planificación lingüística y el cambio social*. España: Cambridge.
- Courtis, C. (2004). Lengua nacional, lengua de inmigración, lengua materna: políticas e ideologías en torno a los usos del coreano en la Argentina. *Revista de Estudios Migratorios Latinoamericanos*, (54), 271-302.
- Courtis, C., & Vidal, A. (2007). *Apuntes para una revisión crítica del concepto de muerte de lengua*. *Signo y Señal*, 17, 21-41.
- Daviña, L. (2003). Fronteras discursivas en una región plurilingüe: español y portugués en Misiones [Tesis de maestría]. Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- De Granda, G. (2001). *Estudios de lingüística andina*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Díaz Fernández, A. (2008). Fórmulas de tratamiento en mapuzungun de Chubut. En C. Messineo, M. Malvestiti & R. Bein (comps.), *Estudios en Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras.
- Díaz-Fernández, A. (2010). La situación sociolingüística del mapuzungun en Chubut y su inserción en el sistema educativo. En D. Quilaqueo Rapiman, C. Fernández y S. Quintriqueo Millán, *Interculturalidad en el contexto mapuche* Neuquén: Educo- Universidad Nacional del Comahue.
- Dobrin, L., Austin, P., & Nathan, D. (2009). Dying to be counted: the commodification of endangered languages in documentary linguistics. En *Language documentation and description* (vol. 6, 37- 52). London: SOAS.
- Domínguez, M., Golluscio, L., & Gutiérrez, A. (2006). Los vilelas del Chaco: los Pueblos Indígenas del Chaco Argentino. *Indiana*, (26).



- Lüdi, G., & Bernard, P. (2009). To be or not to be ... a plurilingual speaker. *International Journal of Multilingualism*, 6(2), 154-167.
- Donne de Mirande, N. (2000). *El español de Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial.
- Dorian, N. (1998). Western language ideologies and small-language prospects. En L. Grenoble y L. Whaley (eds.), *Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dorian, N. (2000). Hacia una definición de comunidad de habla que incluya sus márgenes operativos. En S. Skura (comp.), *El habla en interacción: la comunidad*. Buenos Aires: OPFYL, UBA.
- Dorian, N. (2002). Commentary: Broadening the rhetorical and descriptive horizons in endangered-language linguistics. *Journal of Linguistic Anthropology*, 12(2), 134-140.
- Dreidemie, P. (2011). *Estrategias discursivas de persistencia cultural: (dis) continuidad del Quechua en el "habla mezclada" de migrantes bolivianos en Buenos Aires*. Buenos Aires: CONICET -Universidad Nacional de Río Negro.
- Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- Fernández Garay, A. (2010). La enseñanza del ranquel en la pampa. Situación actual y perspectivas. En D. Quilaqueo Rapiman, C. Fernández y S. Quintriqueo. *Interculturalidad en el contexto mapuche* Neuquén: EDUCO-Universidad Nacional del Comahue (*).
- Fairclough, N., & Wodak, R. (2000). El Análisis Crítico del Discurso. En Teun van Dijk (ed.), *El discurso con interacción social*. Barcelona: Gedisa.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London: Longman.
- Fernández Lávaque, A., & Valle Rodas, J. (Comps.). (1998). *Español y quechua en el noroeste argentino. Contactos y transferencias*. Salta: Universidad Nacional de Salta.



- Fernández Lávaque, A. (2005). *Estudios sociohistórico de un proceso de cambio lingüístico* Salta.: U.N.S.A.
- Fernández, C. (2010). La interculturalidad en Neuquén: educación y lengua mapuche. En D. Quilaqueo Rapiman, C. Fernández y S. Quintriqueo Millán, *Interculturalidad en el contexto mapuche*. Neuquén: EDUCO-Universidad Nacional del Comahue.
- Fishman, J. (2000). Whorfianismo del tercer tipo: Diversidad etnolingüística como una ventaja a nivel mundial (La hipótesis whorfiana: Variedades de validación, confirmación y falta de confirmación II). En Y. Lastra (comp.), *Estudios de sociolingüística*. México: UNAM.
- Fishman, J. (1982). Whorfianism of the third kind: The ethnolinguistic diversity.
- Fishman, J. (1991). *Reversing language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fishman, J. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Foley, W. (1997). *Anthropological Linguistics. An Introduction*. Londres: Blackwell Publishing.
- Fontanella de Weinberg, M. (1987). *El español hablado en la Patagonia*. Buenos Aires.
- Fontanella de Weinberg, M. (Coord). (2005). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Bahía Blanca: Asociación Bernardino Rivadavia.
- Friedrich, P. (1986). The Language Parallax. Linguistic Relativism and Poetic Indeterminacy. Austin: University of Texas Press. [Traducción de fragmentos al español para uso de la Cátedra de Etnolingüística: "Relativismo lingüístico e indeterminación poética. Una reformulación de la posición de Sapir". En C. Courtis (comp.), *Lenguaje, cultura y sociedad*. Buenos Aires: OPFYL, 2000].
- Gal, S. (1989). Lexical innovation and loss. The use and value of restricted Hungarian. En N. Dorian (ed.), *Investigating obsolescence: Studies on language contraction and death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gerzenstein, A., et al. (1998). *Documento Fuente de Lenguas Indígenas*. Buenos Aires.



- Gippert, J., Himmelmann, N., & Mosel, U. (Eds.). (2006). *Essentials in Language Documentation*. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Goffman, E. (1983). The interactional order. *American Sociological Review*, 48, 1-17.
- Golluscio, L. (2006). *El Pueblo Mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.
- Golluscio, L., et al. (Comp.). (2014). *La etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires.: EUDEBA.
- Golluscio, L., et al. (Comps.). (2015). *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Golluscio, L. (2006). *El Pueblo Mapuche. Poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.
- Golluscio, L. (2008). *La documentación de las lenguas amenazadas en la Argentina y la investigación colaborativa: una experiencia piloto*. Buenos Aires: Editorial de la Universidad de Tres de Febrero.
- Golluscio, L. (2008). Los pueblos indígenas que viven en Argentina. Informe de actualización del año 2002. Buenos Aires: PROINDER. Recuperado de www.proinder.gov.ar
- Golluscio, L. (2012). Del olvido al recuerdo lingüístico: creación de una metodología colaborativa para la documentación de una lengua críticamente amenazada (Vilela, Chaco argentino). En A. Maldonado y V. Unamuno (Coord.), *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina* Barcelona: GREIP, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Golluscio, L., & López, M. (2007). El espíritu de la lengua: los hablantes de lenguas amenazadas y la construcción del conocimiento científico. Simposio Internacional Perspectivas desde la documentación lingüística y cultural: ética e investigación participativa, UBA-CAICYT.
- Golluscio, L., et al. (2001). Proyecto Lenguas en Peligro, Pueblos en Peligro en la Argentina. FFYL, UBA - Max Planck Institut.
- González, A., & Beatriz, G. (eds.). (2012). *Lenguas Indígenas de América del Sur I. Fonología y Léxico*. Mendoza: Editorial FFYL- UNCuyo y SAL.



- González, R. (2013). Índices pronominales en cláusulas con argumentos aplicados en toba (familia guaycurú). En M. Censabella y C. Messineo, *Lenguas indígenas de América del Sur II Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Sociedad Argentina de Lingüística.
- Gregores, E. (2014). Pautas para el relevamiento etnolingüístico. En L. Golluscio, *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Grenoble, L., & Whaley, L. (Eds.). (1998). *Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grillo, E. B., Muñoz, L. I., & Arovich, V. H. (2006). *Análisis de las significaciones simbólicas de lo femenino, desde la perspectiva de género, en el discurso de las letras del subgénero musical cumbia villera*. Facultad de Humanidades-Universidad Nacional del Nordeste –mimeo.
- Grinevald, C. (2005). Documentación de lenguas en peligro: el caso de las lenguas amerindias. En L. i Vidal-Folch y D. Corte Caballero (eds.), *Lenguas amerindias mantenimiento, promoción y pervivencia. III Forum de las Lenguas Amerindias*. Barcelona: Howard, Rosaleen.
- Grinevald, C. (2012). Encuentros en el borde: trabajo de campo lingüístico entrehablantes de lenguas en peligro. En L. Golluscio, et al. (comps.), *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Grixti, J. (2008). 'Glocalised' youth culture as linguistic performance: media globalisation and the construction of hybrid identities. *Revista de Sociolingüística*. Recuperado de <http://www.gencat.cat/llengua/noves>. Invierno 2008.
- Gualdieri, B. (2012). Observaciones dialectológicas sobre la fonología mocoví (Guaycurú). En H. González y B. Gualdieri (ed.), *Lenguas Indígenas de América del Sur I: Fonología y léxico*. Mendoza: UNCUYO.
- Guber, R. (2004). *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Paidós.
- Guillán, M. (2013). Sistemas pronominales en el español en contacto con el guaraní: nuevos análisis. En L. Acuña et al., *Lenguas indígenas de América del Sur II. Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo; Sociedad Argentina de Lingüística.



- Guillán, M. (2013). Sistemas pronominales en el español en contacto con el guaraní: nuevos análisis. En M. Censabella y C. Messineo, *Lenguas indígenas de América del Sur II Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo; Sociedad Argentina de Lingüística.
- Gumperz, J. (2000). Convenciones de contextualización. En C. Messineo (comp.), *Estudios sobre contexto II*. Buenos Aires: OPFYL, UBA.
- Gumperz, J., & Hymes, D. (Eds.). (1972). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt.
- Gumperz, John. (1982). *Discourse Strategies*, Cambridge: UP.
- Gutiérrez, A. (2012). La metátesis como un fenómeno fonológico: el caso nivacle. En H. González y B. Gualdieri (ed.), *Lenguas Indígenas de América del Sur I: Fonología y léxico* Mendoza: UNCuyo.
- Halliday, M. (1978). *Language as social semiotic: the social interpretation of language and meaning*. Londres: Hodder Arnold.
- Harrison, D., Rood, D., & Dwyer, A. (2008). *Lesson from Documented Endangered Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hecht, A. (2011). Un análisis antropológico sobre la migración y el desplazamiento lingüístico entre hablantes de la lengua toba en Argentina. *Gazeta de Antropología*, 27(1). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/15683>
- Hill, J. (2002). 'Expert rhetorics' in advocacy for endangered languages: Who is listening and what do they hear? *Journal of Linguistic Anthropology*, 12(2), 119-133.
- Hill, J. (2007). La etnografía del lenguaje y de la documentación lingüística. En J. Haviland, y J. Flores Farfán (coords), *Bases de la documentación lingüística*. México: INALI.
- Hill, K., & Hill, J. (1999). *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México D. F.: Instituto Nacional Indigenista, CIESAS y SEP-CONACYT.
- Himmelmann, N. (2009). Lingüística de la documentación: Qué es y para qué sirve. En S. Hirsch y A. Serrudo (comps.), *La Educación Intercultural*



Bilingüe en Argentina. Identidades, lenguas y protagonistas. Buenos Aires: Noveduc.

Hirsch, S., González, H., & F. Ciccone. (2006). Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los tapietes. *En Indiana*, 23, 103-122.

Hubert, K., & Kotthoff, H. (2001). *Verbal Art Across Cultures: The Aesthetics and Protoaesthetics Humahuaca. Jujuy (Argentina)* [Tesis de Maestría en EIB]. Universidad de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

Hymes, D. (1966). Two types of linguistic relativity (with examples of Amerindian ethnography). En W. Bright (ed.), *Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964*. La Haya, Mouton. [Traducción al español para uso de la Cátedra de Etnolingüística. En C. Courtis (comp.), *Lenguaje, cultura y sociedad*. Buenos Aires: OPFYL, 2000].

Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Philadelphia: Pennsylvania University Press.

Hymes, D. (2002). Modelos de interacción entre el lenguaje y la vida social. En L. Golluscio, L., et al. (comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA.

Juliarena, G. E. (2012). *Bilingüismo en sordos*. Recuperado de <http://jornadaselse.fahce.unlp.edu.ar>

Kaul de Marlangeon, S. (2006). (Des)cortesía y género en graffiti de baños de mujeres de Buenos Aires. *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística RASAL*, 1-2.

Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid.

Lávaque, A. (2011). *El tumbero femenino. La comunicación entre mujeres recluidas en el Servicio Penitenciario de Villa Las Rosas, Unidad IV, Ciudad de Salta República Argentina. Una interpretación sociolingüística y antropológica*. Recuperado de <http://www.ucasal.edu.ar/investigacion-proyectos>



- Lomas, C., Osoro, A., & Tusón, A. (1993). *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa. El enfoque comunicativo de la lengua*. Madrid: Universidad Complutense.
- Maldonado, A. (2008). La cuestión del bilingüismo en la EIB: Teorías y Realidades. *Actas del XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Recuperado de http://www.lenguas.unc.edu.ar/aledar/hosted/xicongreso/simposio_y_coloquio/bilinguismo/maldonado.pdf.
- Malvestiti, M. (2010). Lingüística misionera en Pampa y Patagonia (1860-1930). *Revista argentina de historiografía lingüística*, 2(1), 55-73.
- Malvestiti, M. (2010). Políticas de la interculturalidad en la Provincia de Río Negro. En D. Quilaqueo Rapiman, C. Fernández y S. Quintriqueo Millán, *Interculturalidad en el contexto mapuche*. Neuquén: EDUCO-Universidad Nacional del Comahue.
- Mamaní, E. (2006). “La manera de hablar”. En La escuela en la celebración del encuentro con el “nosotros indígena”. En A. González, E. Mamaní y A. M. Paz Soldán, *Los caminos de la lengua en la Quebrada de Humahuaca*. Tilcara: PEETUPT, Escuela Normal, Programa Nacional de Escuelas Prioritarias.
- Mamaní, E. (2001). *Contrapunto de voces en la realidad sociolingüística de Tilcara-Jujuy*. La Paz: Plural.
- Massone, M. I., Simón, M., & Gutiérrez, C. (2003). Una aproximación a la lengua escrita en la minoría sorda. En *Lectura y Vida*, (14).
- Massone, M. I. (2008a). Ideologic sign in deaf educational discourse. En C. Plaza-Pust y E. Morales-López (eds.), *Sign Bilingualism. Language Development, Interaction, and Maintenance in Sign Language Contact Situations*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Massone, M. I., & Fojo, A. (2011). Problemática de la estandarización en las lenguas de señas del Río de la Plata. *v Encuentro Internacional de Investigadores en Políticas Lingüísticas*, Asociación de Universidades Grupo Montevideo, Uruguay.
- Messineo, C. (2013). *Lenguas indígenas de América del Sur II Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Sociedad Argentina de Lingüística.



- Minujin, A., et al. (1992). *Cuesta abajo. Los nuevos pobres. Efecto de la crisis en la sociedad argentina*. Buenos Aires: Losada.
- Moss, H., Lorraine, K. T., & Kirsten I. T. (s/d). *Conceptual Structure*. Inglaterra: Centre for Speech and Language, Department of Experimental Psychology, University of Cambridge. Recuperado de https://csl.psychol.cam.ac.uk/publications/pdf/inpress_Moss_chapter.pdf
- Munro, P. (2001). Field linguistics. En M. Aronoff y J. Rees-Miller (eds.), *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Narvaja de Arnoux, E. (2008). *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862). Estudio glotopolítico*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Narvaja de Arnoux, E., & Bein, R. (Comps.). (2010). *La regulación política de las prácticas lingüísticas*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Nercesian, V. (2007). Retracción y recuperación lingüística: el caso de un migrante wichí. *Signo & Seña*, 17. Buenos Aires: UBA.
- Neuman, D., & Quevedo, M. E. (2004). Diversidad sociocultural, variedades lingüísticas y fracaso escolar. *Revista Argentina de Sociología*, 2(2).
- Ossola, M. (2014). *Diversidad cultural y lingüística en la educación superior Argentina. Debates sobre los usos y representaciones de las lenguas wichí*.
- Palazzo, M. (2009). *El ciber discurso juvenil: representaciones sociales del desconcierto, la censura y la aceptación*. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero41/ciberdis.html>
- Pardo, M. (2006). Cumbia Villera: un análisis crítico del discurso de la postmodernidad. *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 6(2), 83-95.
- Pazgón, E., Yerro, M., Favarotto, V., Vivas, L., & Vivas, J. (2010). Diferencias de género en una tarea de atributos de conceptos. En V. Castel y L. Cubo de Severino (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: UNCuyo.
- Postigo de Bedia, A. M., & Díaz de Martínez, L. (2001). *Situación del bilingüismo quechua-español en Jujuy*. San Salvador de Jujuy: UNJU.



- Pratt, M. L. (1987). Utopías lingüísticas. En N. Fabb y A. Duranti (eds.), *La lingüística de la escritura*. Madrid: Visor.
- Pratt, M. L. (1992). *Ojos Imperiales*. Quilmes: Univ. Nac. de Quilmes.
- Pujolar, J. (2008). Els joves, les llengües i les identitats. *Noves SL, Revista de Sociolingüística*. Recuperado de <http://www.gencat.cat/llengua/noves>
- Quintriqueo, M. S., & Morales, D. (2010). Prácticas pedagógicas interculturales en Contexto mapuche. En D. Quilaqueo Rapiman, C. Aníbal Fernández y S. Quintriqueo Millán, *Interculturalidad en el contexto mapuche*. Neuquén: EDUCO-Universidad Nacional del Comahue.
- Raiter, A. (1995). *Lenguaje en uso. Enfoque sociolingüístico*. Buenos Aires.
- Raiter, A. (Comp.). (1996). *Cuadernos de Sociolingüística y Lingüística Crítica 1*.
- Rampton, Ben. (1995). *Crossing Language and Ethnicity among Adolescents*. Londres: Longman.
- Remondino, G. (2010). Lecturas sobre la encrucijada entre género, Tic y videojuegos. *Revista Argentina de Estudios de Juventud*, 1(3).
- Rigatusso, E. (2000). Señora...¿no tenés más chico? Un aspecto de las pragmáticas de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense. *Revista Argentina de Lingüística*, 16.
- Rojas Mayer, E. (Coord.). (2012). *Léxico e interculturalidad: Nuevas Perspectivas*. Tucumán: INSIL/UNIT (*).
- Rojas Mayer, E. M. (1998). El diálogo en el español de América. Estudio pragmalingüístico-histórico. *Estudios Filológicos*, 35.
- Sapir, E. (2000). *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Saviille-Troike, M. (2005). *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.
- SavilleTroike, M. (1982). *The Ethnography of Communication*. Oxford: Basil Blackwell.
- Schiefflin, B., Woolard, K., & Kroskrity, P. (1998). *Language Ideologies*. Oxford: Oxford U Press.



- Schmitt, E. (2004). No more reductions! To the problem of evaluation of language attrition data. En M. Schmid, *et al.* (eds.), *First language attrition. Interdisciplinary perspective on methodological issue*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Serrudo, A. (2010). Indígenas en la escuela: representaciones y tensiones acerca de los docentes indígenas bilingües en Argentina. En S. Hirsch y A. Serrudo (comps.), *Indígenas en la escuela: representaciones y tensiones acerca de los docentes indígenas bilingües en Argentina*. Buenos Aires: NOVODUC.
- Sherzer, J. (1987). A Discourse-Centered Approach to Language and Culture. *American Anthropologist*, 89, 295–309.
- Sherzer, J. (1992). *Formas del habla Kuna. Una perspectiva etnográfica*. Ecuador.
- Sherzer, J. (2000). Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso. En L. Golluscio, *et al.* (comps.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Sherzer, J. (1982). Poetic Structuring of Kuna Discourse: the Line. *Language in Society*, 11, 371- 390.
- Sherzer, J., & Darnell, R. (2002). Guía para el estudio etnográfico del habla en uso. En L. Golluscio, *et al.* (comps.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Sigal, D. (2013). *Mirando la discapacidad desde la comunicación*. Recuperado de <http://www.hum.unrc.edu.ar/publicaciones/contextos/articulos/vol14/sigal.html>.
- Silverstein, M. (1993). Metapragmatic discourse and metapragmatic function. En J. A. Lucy (ed.), *Reflexive language: Reported speech and metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silverstein, M. (2000). Conmutadores, categorías lingüísticas y descripción cultural. En C. Messineo (comp.), *Estudios sobre contexto I*. Buenos Aires: OPFYL, UBA.
- Silverstein, M. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication*, 23, 193–229.



- Silverstein, M. (2004). Cultural Concepts and the Language-Culture Nexus. *Current Anthropology*, 45(5), 621-652.
- Stubbs, M. (1984). *Lenguaje y escuela*. Bogotá: Cincel Kapelusz.
- Tusón, A. (1991). Iguales ante la lengua - desiguales en el uso. Bases sociolingüísticas para el desarrollo discursivo. *Signos. Teoría y práctica de la educación*, 2, 50-59.
- Unamuno, V. (2011). Plurilingüismo e identidad entre jóvenes aborígenes chaqueños (Argentina). *Interaccoes*, 17, 11-35.
- Veinberg, S. (2012). ¿Es la alfabetización el problema? *Actas del II Congreso Iberoamericano de Educación Bilingüe para Sordos*. Recuperado de http://www.cultura-sorda.eu/resources/Veinberg_S_Es_alfabetizacion_problema_2012.pdf
- Veinberg, S., Macchi, M., & Sgrzak, S. (2005). La alfabetización temprana en niños sordos. Recuperado de <http://escritorioeducacionespecial.educ.ar/datos/recursos/pdf/alfabetizacion-temprana-en-ninos-sordos.pdf>
- Vidal, A. (2006). Cambio lingüístico en situaciones de contacto multilingüe: Los pilagá y los wichí de la provincia de Formosa (Argentina). *Indiana*, 23, 171-198.
- Vidal, A., & Nercesian, V. (2009). Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya): Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino. *Cuadernos Interculturales*, 7(12).
- Virkel, A. (2000). *Chubut. Habla y contexto social*. Universitaria de la Patagonia.
- Virkel, A. (2000). *El español hablado en Chubut: aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Salamanca: Universidad de Valladolid.
- Visacovsky, N. (2010). La identidad política de las mujeres judeo-argentinas (1947-1957) ponencia en v Congreso Latinoamericano de Ciencias Políticas. Buenos Aires: Alacip-UCA.
- Vitale, A. (2012). Representaciones del guaraní y el español en alumnado de escuelas medias de la ciudad de Buenos Aires con población de familias guaraní hablantes. *Lingüística*, 28.



- Weinreich, U. (1963). *Languages in Contact*. La Haya: Mouton & Co.
- Wilkins, D. (2015). La investigación lingüística bajo control aborigen: un relato personal de trabajo de campo en Australia central. En L. Golluscio, et al. (comps.), *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Wodak, R., & Meyer, M. (2003). *Métodos del análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa.
- Woodbury, A. (2003). *Defining documentary linguistics*. P. K. Austin (ed.), *The handbook of endangered languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Woodbury, A. (2011). Language documentation. En P. K. Austin & J. Sallabank (eds.), *The handbook of endangered languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Woodbury, A. (2014). Una defensa de la afirmación. Cuando muere una lengua, muere una cultura. En L. Golluscio (comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Woodbury, A. (2015). Definiendo la lingüística de la documentación. En L. Golluscio, et al. (comps.), *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Woolard, K. (2000). *Introduction*. B. Schiefflin, K. Woolard y P. Kroskrity (eds.), *Language Ideologies*. Oxford: Oxford University Press.
- Woolard, K. A. (1998). Simultaneity and Bivalency as Strategies. *Journal of Linguistic Anthropology*, 8(1), 3-29.
- Zurlo, A. (2013). *Cuando me voy en la picada... Análisis semántico de construcciones de movimiento (ir/irse...a/en) en corpus oral de español (L2) hablado por tobas de Resistencia (Chaco)*. L. Acuña, et al., *Lenguas indígenas de América del Sur II. Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo; Sociedad Argentina de Lingüística, 131-147.